



The Settling of the Manor of Tara

Author(s): R. I. Best

Source: *Ériu*, 1910, Vol. 4 (1910), pp. 121-172

Published by: Royal Irish Academy

Stable URL: <https://www.jstor.org/stable/30005643>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <https://about.jstor.org/terms>



JSTOR

Royal Irish Academy is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Ériu*

THE SETTLING OF THE MANOR OF TARA

THE following Middle-Irish tract entitled the *Suidigud Tellaig Temra* or 'Settling of the Manor of Tara,' which is here published for the first time, is contained in the Yellow Book of Lecan (col. 740-9), Trin. Coll., Dublin, and in the Book of Lismore (fol. 90^a-92^a), at present in the possession of the Duke of Devonshire.¹ It is a story within a story, and is interesting for its curious folklore, its vocabulary, and its place-names. It relates how the nobles of Ireland in the reign of Diarmait son of Cerball (545 to 565), murmured at the extent of the royal domain of Tara, and refused to attend the feast of Tara until some arrangement defining its limitations should be made. Fintan son of Bóchra, who was fabled to have lived before the Deluge, and was consequently learned in the history and chronicles of Ireland, is finally summoned to give judgement. Fintan gives as his authority a mysterious personage named Trefuilngid Tre-eochair, who, he relates, suddenly appeared at a gathering of the men of Ireland held by Conaing Bec-eclach on the day Christ was crucified. Trefuilngid caused the people of Ireland to be assembled in one place, together with their principal shanachies, and to them, Fintan in particular, he communicated the history of Ireland and its chronicles, and the manner in which it should be partitioned. Fintan's judgment then is that the provinces should remain as Trefuilngid had ordained, "for he was either an angel of God, or God Himself." The nobles of Ireland then accompany Fintan to the hill of Usnech, where he sets up a pillar-stone in their presence, marking the five provinces, and in conclusion recites his poem describing the boundaries of the provinces, which he declared should fittingly proceed from Tara and Usnech, as the latter should in their turn be derived from each

1. See Catalogue prefixed to Stokes's *Lives of the Saints from the Book of Lismore*, p. xxiv sq.

of the provinces, Tara and Usnech being as it were the kidneys of Ireland.

The tale is interspersed with poems ascribed to Fintan. Two of these are also contained in the so-called *Leabar Gabála* or 'Book of Invasions,' along with others attributed to Fintan. They are (1) the poem beginning *Hériu cia íarfaider* (§ 8), of which there are copies in the Book of Leinster (L.L.) facs. p. 4^b4; Book of Ballymote (BB.) p. 21^b3; Book of Lecan (L.c.) 271^b1; Book of Fermoy, p. 4^a2; and 23 N 3, R.I.A., p. 135. A version of this poem with translation, which differs in renderings from that here given, will be found in the *Trans. of the Ossianic Society*, Vol. V., p. 244. (2) that beginning *Cóic hurrunda Erend* (§ 33), which is also contained in the Book of Leinster, facs. p. 8^b33.

Of the Interrogation of Fintan by Trefuilngid (§ 23-29), there is another version, differing slightly in detail, in the MS. Laud 610 fol. 57^b, Bodleian Library, where it is styled the 'Interrocacio Cennfélad' and is also ascribed to Bec mac Dead. A transcript of this version made by Dr. Kuno Meyer is appended. Also a fragment of another copy with which the Book of Lismore scribe has filled up the blank space where the tale ends.

The text here printed is that of the Yellow Book of Lecan, which on the whole appears to be the better. I have added the principal variant readings of the Book of Lismore version, taken from photographs kindly given me by Dr. Kuno Meyer from the collection of the late Mr. Whitley Stokes. It is hoped that no reading of importance has been omitted; mere orthographical variants have not been given, nor Lismore's constant preference of *fris* 'to him' for *ris*, *ámh* 'indeed' for *ém*, *olsé*, for *arse*, *a* 'in' for *i*; *ar* 'on' for *for*; *as* 'is' for *is*, *um* 'about' for *im*, *uime* for *imbi*, final *-i* for *-e*, e.g. *ferrdi* for *ferrde*, *ao*, *aoi*, for *æ*, *æ*, confusion of *gh* and *dh*, e.g. *fodhnum*, *plaidh*, for *foghnam*, *plaigh*, *Sighan* for *Sidhan*, etc., also loss of old dat. sg. in *-o-* and *-io-* stems, e.g. *Asal*, *Mide*, *Bile*, *Bethre*, *Ailbe*, for YBL. *Asul*, *Midiu*, *Biliu*, *Bethriu*, *Ailbiu* (§ 28), etc.

The marks of length have been added throughout, there being none really in the Yellow Book.

An index of proper names has been added. The identification of the place-names in § 23-29 can only in most cases be regarded as

tentative. For the majority of them I am indebted to Father Hogan's *Onomasticon Gædelicum*, the proof sheets of which he very kindly lent me for this purpose.

My thanks are due to Professor Kuno Meyer and Dr. Bergin for renderings of several difficult passages, especially in the verse portions, and for constant advice.

R. I. BEST

INCIPIT DO SUIDIGUD TELLAICH TEMRA

(YBL. col. 740-749.)

BÁTAR húi Néill¹ fecht and i mMaig Breg i n-imacalaim i² n-aimsir Diarmata meic Fergusa Cerbaill,³ 7 ba hed imráidset : ba mór leo do thír aurland Temrach .i. maigen i mbátar *secht* radairc⁴ for cech leath, 7 imráidset a himdibe ina faithchi⁵ sin iarum. ar ba dí máin leo in cutruma sin do ferond occaib⁶ cen tech cen trebad fair, 7 cen fognam tellaich Temrach.⁷ Ar ba héigen dóib faichill fuilain⁸ fer nÉirend 7 a mbiad⁹ co cend *secht* láa 7 *secht* n-aidchi i cind *teora* mblíadna béos.¹⁰ Ba samlaid¹¹ iarum téigthea dond fleith la Diarmait mac Cerbaill. Ni théiged rí cen rígain¹² ná ségaind cen banségaind ná féndid cen il-íaraind ná midlach cen drúithsig ná brígiu¹³ cen bantuille¹⁴ ná gilla cen lennait ná hingen cen lendán ná duine cen dán.

2. Nochóraigdis¹ and² ind rí 7 ind³ ollamain im Diarmait mac Cerbaill .i. na rí⁴ 7 na hollamain aróen,⁵ na fianna 7 na díbercae⁶ immalle. In gillanraid 7 ind ingenrad 7 int áes báeth borrfadach isna himdadhaib im na doirse,⁷ 7 doratad a chuit chóir do cechóen díb⁸ .i. mínmesraid 7 daim 7 tuirce 7 tinni⁹ do ríghaib 7 do ollamnaib 7 do sruithib slánaib sochenélachaib fer nÉirend olchena, rechtairi 7 banrechtairi ic roind 7 ic dáil dóib side.¹⁰ Feóil derg dano do beraib íaraind 7 fírbrocóit 7 núa corma¹¹ 7 assen¹² do fíandaib 7 díbergachaib, 7 druith¹³ 7 deogbairi ic roind 7 ic dáil dóib. Cend-chossach and¹⁴ dano 7 imchosail¹⁵ cecha hindile do aradhaib 7 do oblóraib 7 da drabarslúag¹⁶ 7 da dáescordáinib,¹⁷ 7 araid dano 7 oblóre 7 dorrsaidi¹⁸ oc roind 7 dáil¹⁹ dóib. Feóil láeg and¹⁴ dano 7 úan 7 orcc 7 in sechtmad dál riamid²⁰ an-echtair do gillanraid 7 do ingenraid dáig nosoerfeted a medar eated²¹ ocus nobíd a n-ortán²² ica n-idnaidi.²³ Sóeramais 7 banamais ic²⁴ roind 7 ic²⁴ dáil dóib.

L=Book of Lismore.

1. Bui mordhal bfeair nÉirend L. 2. in YBL. 3. Ceirrbeoil meic Conuill Chremthaind meic Neill Naigiallaig 7 ba headh do imraidhset L. 4. a mbui radharc L. 5. roimraidhset a timdhibhe na faithchi L; faichthi YBL. 6. ferund occu L. 7. Teamra de L. 8. fuluing L; a infra YBL. 9. a mbiadhta L. 10. i cind an seachtmad bliadna L. 11. hamlaid YBL. L. 12. righ gan righan L. 13. brughaidh L. 14. bhantuille L; baltuille YBL. 15. leannaid L.

- 2.—1. nochoraigdis L., nochoraigdis YBL. 2. di add. L. 3. na righna 7 na L. 4. righa L. 5. inaraon L. 6. díbergaigh L. 7. doirsibh L.

THE SETTLING OF THE MANOR OF TARA

THE Ui Neill were once in conference in Magh Breg in the time of Diarmait son of Fergus Cerball, and this was what they discussed. The demesne of Tara seemed excessive to them, that is, the plain with seven views on every side, and they considered the curtailing of that green, for they deemed it unprofitable to have so much land without house or cultivation upon it, and of no service to the hearth of Tara. For every three years they were obliged to support the men of Ireland and to feed them for seven days and seven nights. It was in this fashion then they used to proceed to the feast of Diarmait son of Cerball. No king used to go without a queen, or chieftain without a chieftainess, or warrior without . . . or fop without a harlot, or hospitaller without a consort, or youth without a love, or maiden without a lover, or man without an art.

2. The kings and ollaves used to be placed around Diarmait son of Cerball, that is, kings and ollaves together, warriors and reavers together. The youths and maidens and the proud foolish folk in the chambers around the doors; and his proper portion was given to each one, that is, choice fruit and oxen and boars and fitches for kings and ollaves, and for the free noble elders of the men of Ireland likewise: stewards and stewardesses carving and serving for them. Then red meat from spits of iron, and bragget and new ale and milk water (?) for warriors and reavers: and jesters and cup-bearers carving and serving for them. Heads-and-feet (?) next and . . . of all [kinds of] cattle to charioteers and jugglers and for the rabble and common people, with charioteers and jugglers and doorkeepers carving and dispensing for them. Veal then and lamb and pork and the seventh portion . . . outside for young men and maidens, because their mirth used to entertain them . . . and their nobility (?) used to be awaiting them (?). Free mercenaries and female hirelings carving and dispensing for them.

-
- | | | |
|--------------------------------------|--|--------------------------|
| 8. foleith <i>add.</i> L. | 9. midhmesurdha 7 damh 7 tore 7 tinne L. | 10. sisi L. |
| 11. doib <i>add.</i> L. | 12. ahsen with h erased, L. | 13. druth L. |
| 14. and <i>om.</i> L. | 15. 7 imchosail <i>om.</i> L. | 16. daoscursluaghaibh L. |
| 17. <i>om.</i> L. | 18. doirrseof L. | 19. ic dail L. |
| 20. dail re midh L. | 21. 7 an oirfidh ac medhuir oeidigh L. | 22. ordan L. |
| 23. a <i>in ras.</i> YBL.; idhnai L. | 24. ac L. | |

3. Rohirfúacrad iarum for maithib Érend tíachtain dochum¹ na lēidi do thig Themra co Diarmaid mac Cerbaill. Et roráidset nád caithfítis feis Temra co rochindtea dóib suidigud² tellaig Temra, indus robói rempo³ ⁊ nobiad ina ndiaig⁴ co bráth. ⁊ roráidset re Diarmaid an aithisc hí sin. ⁊ adrubairt Diarmait riu-seom nárbo chóir a rád⁶ fris tellach Temra do chomroind cen chomairle⁷ fri Cendfáelad mac Scandlái meic Fingin .i. cend Éirind ⁊ comarba Pátraig nó re Fíachraig mac na druinigi. Ettha úadib-seom iarum for cend Fíachrach meic Colmáin meic Eogain ⁊ dobreth chucu dia cobair, a robdar úaite a n-éolaig, ⁊ robdar ile a n-anéolaich, ⁊ robdar ili⁸ a n-imarbága, ⁊ robdar imdae a cesta.⁹

4. Dorocht chucu iarum Fíachra,¹ ⁊ adbertadar ris a cétna .i. tellach Temra do chomroind dóib, ⁊ atbert friu ná² bérad breth forsin caingin sin dóib [col. 74r] co ndechasta húaithib³ ar cend neich bid⁴ éolchu ⁊ bid síne andás. Ca hairm a fuil sidi, arsiad ? Ní *ansa*, arse. .i. Cenfáelad mac Ailella⁵ meic Muiredaich meic Eogain meic Néill⁶, ^{6a}is asa chind *side*, for sé, do comgned⁷ a hinchind dermait i cath Muigi Rath .i. conid cumain leis cach ní rochúala⁸ do senchas hÉrend o sin alle cosinndiu. Is cóir cid hé thí⁹ do bar n-*ethergléod*, olse.

5. Docuas iarum úadib-seom¹ ar cend Chindfáelad ⁊ dodeachaid² *side*³ chucu ocus adbertatar a cétna ris⁴ béos. Ocus adubairtt Cendfáelad friu, Ni dú dúibsi, arse, anní sin do rád frimsa heret bete⁵ ar cóic sinser huile for⁶ hÉirind. Ca hairm dano itát *side* ? for fir hÉirind Ní *ansa* ém, olse. Finchad a Fálmaig Láigen ⁊ Cú alad⁷ a Crúachain Conalad⁸ ⁊ Bran Bairne a Bairind, Dubán mac Dega a cúiced fer⁹ Olnegmacht, Túan mac Cairill¹⁰ ó Ultaib, is *éside* dochuaid isna hilrechtaib.

6. Docuas úadib *didu* for ceand in chóicir sin, ocus tucaid chucu co Temair,² ⁊ doráidset riu a³ cétna .i. co rocomroinddis dóib tellach

3.—1. teachta chum L. 2. suigudad YBL. 3. rompu L. 4. ina ndeagaid L. 5. roraidhedh re Diarmat in aithese sin L. 6. coir doibh a radha L. 7. gan comairle fri cend Eirenn .i. fri comorba Patraic .i. fri Fland Feabla mac Scandail meic Fingin. Faiti feassa uaidhisim iarum for cend Flaind Feabla da breith . . . L. 8. linmara L. 9. mesca L. 4.—1. Flann Feabla L. 2. nach L. 3. no cucuirthea uaithibh techta L. 4. budh L. 5. me Bhaodain meic Muircertaig add. L. 6. noi Ghiallaig add. L. 6^a. uair add. L. 7. robenadh L. 8. gach a cual^o do scelaib ⁊ do s. L. 9. thised L.

3. The nobles of Ireland were then summoned to the feast to the house of Tara by Diarmait son of Cerball. And they said that they would not partake of the feast of Tara until the settling of the manor of Tara was determined, how it was before their day and how it would be after them for all time, and they delivered that answer to Diarmait. And Diarmait replied that it was not right to ask him to partition the manor of Tara without taking counsel of Flann Febla^a son of Scannlan son of Fingen, that is, the head of Ireland and the successor of Patrick, or of Fiachra son of the embroideress. Messengers were accordingly dispatched to Fiachra son of Colman son of Eogan, and he was brought unto them to help them, for few were their learned men, and many were their unlearned, and numerous their contentions and their problems.

4. Then Fiachra arrived, and they asked the same thing of him, namely to partition for them the manor of Tara. And he answered them that he would not give a decision on that matter until they should send for one wiser and older than himself. "Where is he?" said they. "No hard matter that," said he, "even Cennfaelad son of Ailill son of Muiredach son of Eogan son of Niall. It is from his head," said he, "that the brain of forgetfulness was removed at the battle of Magh Rath, that is to say, he remembers all that he heard of the history of Ireland from that time down to the present day. It is right that he should come to decide for you."

5. Cennfaelad was then sent for, and he came to them, and they asked him also the same thing. And Cennfaelad replied: "It is not proper for you to ask that of me so long as the five seniors to us all are in Ireland." "Where then are they?" said the men of Ireland. "Easy to tell," said he, "Finnchad from Falmag of Leinster, and Cú-alad from Cruachu Conalad, and Bran Bairne from Bairenn, Dubán son of Deg from the province of the Fir Olnegmacht, T'uan son of Cairell from Ulster, he who passed into many shapes."

6. These five were then sent for, and they were brought to them to Tara, and they asked the same thing of them, namely, to partition

a. sic leg. with L.

5.—1. uathasum. 2. doriaett L. 3. *om.* L. 4. in *cetna* fris L.
5. airt beit L. 6. a n- L. uile *om.* 7. Cualath L. 8. *chonath* L. 9. fer
om. L. 10. mic Muiredaig Mundeirc *add.* L.

6.—1. uatha som L. 2. 7 tuccad co T. iatt L. 3. in L.

Temrach.⁴ Roráid iarum cech fer don chóicer sin a chuimne, oculus ba hed roráidset, ní bo⁵ dú dóib Temair cona tellach do chomroind heret nobeith⁶ a sindser ⁊ a n-aiti diblínaib in nHérind re dáil an-echtair. Cá hairm itá side dino⁷ ar fir hÉrind. Ní *ansa*, arsiad: Fintan mac Bóchrai meic Betha meic Náei. Báí ac Dún Tulcha i Cíarraigi Luachrai.

7. Dochoid iarum Berrán gilla Chindféalad húaidib ar cend Fíndtain co Dún Tulchai re Luachair Deadaid¹ aníar. Oculus roráid a teachtairecht ris. Dodeachaid lais iarum Findtan do² Themraig. Oculus isé lín tánic, ocht mbuidne déc .i. *nói* mbuidne reme ⁊ *nói* mbuidne ina díag,³ ⁊ ní roibi andsin acht síl Findtain uile .i. meic ⁊ húi ⁊ íarmái⁴ ⁊ indái dó in lucht sin.

8. Roferad fáilti mór re Findtan i tig midchuarta, ⁊ robo fáilid re¹ cách a ríachtain² do cloistin a bríathar ⁊ a senchasa. ⁊ atrachtatar remi huile, ⁊ roráidset ris suidi hi cathair bretheman, ⁊ adrubairt³ Findtan friu nocho ragad inti co fesad a chest.⁴ ⁊ roráid dino friu, nocho riccid⁵ a lles lúathgair do chor immum-sa, ar is tairise lim chena for fáilte amal is tairise do cach mac a bume⁷, ⁊ isí iarum, ar Fintan, mo buime-sea, in indsi-sea itáthai-si .i. hÉri, ⁊ is hí⁸ a glún gnáthach na hindsi-sea, in tulach-sa itáthai-si .i. Temair. Isé *diú* a mes⁹ ⁊ a murthorud, a bláth ⁊ a beathamnus inna hindsi-sea, isé foramroerlongair¹⁰ ó dílind cusandiu. Oculus am éolach ina fesaib ⁊ ina táintib^{10a} ⁊ ina [col. 742] toglaib ⁊ ina tochmorcaib do neoch dorónad díb ó dílind ille. Oculus conid andsin doroinde in láid:

9. Héiriu cíá íarfaidir¹¹ díim
atá lim co grind
cech gabáil¹² rusgob¹³
ó thúis bethad¹⁴ bind.

4. Teamra L. 5. nar bhá L. 6. airt nobeth L. 7. side dī om. L.
8. Bochna fil a nDun Findtain L.
7.—1. fri L. nDegaid L. 2. co L. 3. ⁊ a ix. ina dhegaid L. 4. me
⁊ ua ⁊ indua ⁊ iarmhua L.
8.—1. la L. 2. cuccu add. L. 3. erasure after brethemnan YBL.;
i cathair mbreithemnus L. 3. atbert L. 4. cesta L. 5. ríethi L.
6. faeilti L. 7. buime L. 8. ise L. 9. ⁊ a mil add. L.
10. fomrelaig L.

for them the manor of Tara. Then each of the five related what he remembered, and this is what they said, that it was not proper for them to partition Tara and its manor so long as their senior and fosterer in Ireland were without the assembly. "Where then is he?" asked the men of Ireland. "Not hard to tell," said they. "Fintan son of Bóchra, son of Bith, son of Noah." He was at Dun Tulcha in Kerry.

7. Then Berran, Cennfaelad's attendant, went for Fintan to Dun Tulcha to the west of Luachair Dedaid. And he delivered his message to him. Then Fintan came with him to Tara. And his retinue consisted of eighteen companies, namely, nine before him and nine behind. And there was not one among them who was not of the seed of Fintan—sons, grandsons, great-grandsons, and descendants of his was that host.

8. A great welcome was given to Fintan in the banqueting house, and all were glad at his coming to hear his words and his stories. And they all rose up before him, and they bade him sit in the judge's seat. But Fintan said he would not go into it until he knew his question. And he said to them "There is no need to make rejoicing for me, for I am sure of your welcome as every son is sure of his fostermother, and this then is my fostermother," said Fintan, "the island in which ye are, even Ireland, and the familiar knee of this island is the hill on which ye are, namely, Tara. Moreover, it is the mast and the produce, the flowers and the food of this island that have sustained me from the Deluge until to-day. And I am skilled in its feasts and its cattle-spoils, its destructions and its courtships, in all that have taken place from the Deluge until now." And then he made a lay:

9. Ireland, though it is enquired of me,
I know accurately
every colonization it has undergone
since the beginning of the pleasant world.

10a. *tanaib* L. 9.—11. *cé* L., Lc. F.N. *iarfaighther* LL.; *iarfalter* L.; *fiarfaigear* BB.; *fiarfaidear* Lc.; *fiarfruigheas* N. 12. *gabal* LL. 13. *rosgab* LL. L. *rogabh* BB.; *dogab* F. 14. *betha* LL. Lc. *sic leg.*

Dia luid¹⁵ anoir¹⁶ Cesair
ingen Beatha¹⁷ in¹⁸ ben
cona¹⁹ *cóscail* ingen
ocus óen²⁰ triar fear.

²¹Conustarraid díliu
gérbó thrúag in mairg
corus robáid uili
cach duine 'na aird.

Bith túaith i Sléb Betha²²
robo trúag in drúim²³
Ladra²⁴ i n-Ard Ladrang
Cesair²⁵ ina cúil.²⁶

²⁷Mad misi romanacht²⁸
mac Dé dín úas druing²⁹
corscib dím in díliu³⁰
húas Tul Tuindi truim.³¹

Blíadain dam fo dílind³²
re Tul Tuindi³³ tend
nír collad, ní coitēltar³⁴
énchollad rob ferr.³⁵

Co namtánic³⁶ Parrthalón
anoir a tír Gréc³⁷
co 'matormailt³⁸ dam ria síl
cárbo suthain sét.

Misi³⁹ i nÉrind fós⁴⁰
sisi⁴¹ hÉri⁴² fás⁴³
co toracht⁴⁴ mac Agnomán
Nemed níamda a nás.⁴⁵

15. doluidh BB. dolud F., dolluid LL. 16. aniar LL. BB. 17. inghi Beth L.
18. in *om.* BB. 19. sisi LN. 20. *ocus* óen] *cona* LL. *sic leg.*; *cona*
hæntriar BB. is *cona* triar F. 21. LL. BB. Lc. FN *om.* this stanza. 22. tarraid
díliu Bith LL. Lc.; dílind BB. díli in Bith F. 23. in ruin L. ina
sléib cen rúin LL., gan run BB.F., cen run Lc. 24. is Ladra L., Ladru LL.
25. is C. Lc. 26. cul F. 27. LL.BB.F *om.* this stanza. 28. romadnacht
Lc. 29. mac de dom dhion N., os L. 30. an dile L., dosciub mé o ndílinn N.
31. os L., na leith go brath biom N. 32. dílind déin LL.BB. 33. i Taul LL.
a Tul BB.Lc.F. 34. nír codladh ní coideoltar L. ní fúarus, ní imthomaltus LL.

Cessair came from the east,
the woman, daughter of Bith,
with her fifty maidens
and her trio of men.

The Deluge overtook them,
though it was a sad pity,
and drowned them all
each one on his height.

Bith north in Sliab Betha,
sad was the mystery,^a
Ladru in Ard Ladrann,
Cessair in her recess.^b

As for me I was saved
by the Son of God, a protection over the throng,
the Deluge parted from me
above massive Tul Tuinde.

I was a year under the Deluge
at bracing Tul Tuinde.
There has not been slept, there will not be,
any better sleep.

Then Parthalon came to me
from the east, from the Grecian land,
and I lived on with his progeny
though it was a long way.

I was still in Ireland
when Ireland was a wilderness,
until Agnoman's son came,
Nemed, pleasant his ways.

a in rún is translated. b i.e. Cúl Cessra.

second *ní* om. BB., *ni uarus am tomaltus* F. 35. bad LL. Lc. L. budh BB. bo F.; *cotlud* bad *férr* LL. 36. *cunustainic* L. 37. *nGrec* L. 38. *cumbatormailt* L. This stanza reads in LL.: *Mise i nHerind sund. ba suastin mo sét. conostoracht Partholon. aniar a tír Gréc.* Same arrangement in Lc and BB. F., only reading *fa*; *suthain*; *anoir*, F. *anair*. 39. *maonur* dam LN. 40. *sund* BB. Lc. 41. *isi* F. BB. 42. *hEriu* LL. *Eiriu* BB. 43. *ac fas* Lc. *fass* F. 44. *tanic* LL. N. 45. *gnás* LL. BB. F.N.

⁴⁶Arsin tángadar Fir Bolc
is é in scél find fír
imotormalt damsa riu
cén bátar is tír.

[LL.] Fir Bolg is Fir Galión⁴⁷
tāncatar ba⁴⁸ cían,
tāncatar Fir Domnand,
gabsat i⁴⁹ nIrruís tíar.

Arsin⁵⁰ tángadar Túath⁵¹ Dé
i⁵² coepaib⁵³ cíach cíar⁵⁴
co 'matormuilt⁵⁵ damsa riu⁵⁶
cíar[bo]⁵⁷ sáegul cían.

⁵⁸Tángadar meic Míled
iarsin forro i tír
misi i fail cech díne
cosan úair at-chídh.

[LL.] Iarsain tāncatar meic Míled
a hEspāin anes
co 'motormalt⁵⁹ damsa friu
cíar[bo]⁶⁰ thrén a thress.⁶¹

⁶²[LL.] Doroacht⁶³ sáegul sír⁶⁴
damsa, nocho chél,
co nomtharraid creitem⁶⁵ óg⁶⁶
ō rīg nime nél⁶⁷.

Is mé⁶⁸ Fíndtan find
mac Bóchra,⁶⁹ ní chél,
d'éis na díleand⁷⁰ sund
am⁷¹ sruth⁷² úasal hér.⁷³

Hériu.

46. All the other MSS., including Lismore follow LL. 47. Gailian Lc, Gaileoin LN., Gaileon BB., Gailoin F. 48. fa Lc. 49. i n- om BB., etc. 50. iarsain LL., iarsin BB., etc. 51. Tuatha LL. 52. ina LL.L., na BB., etc. 53. caipaib LL., caebaibh F.BB., caobaibh L. 54. cían LL., etc. 55. co motormalt LL., conamtermailt L. 56. friu LL., etc. 57. cerbom Lc., cebo F.; cíar followed by erasure YBL. 58. BB Lc. F. follow LL. 59. com-

Next came the Fir Bolg,
that is a fair true tale.
I lived together with them,
whilst they were in the land.

The Fir Bolg and Fir Galion
came, it was long [thereafter].
The Fir Domnann came,
they settled in Irrus in the west.

Then came the Tuatha Dé
in clouds of dark mist,
and I lived along with them
though it was a long life.

The sons of Míl came then
into the land against them.
I was along with every tribe
until the time ye see.

After that came the sons of Míl
out of Spain from the south,
and I lived along with them
though mighty was their combat.

I had attained to long life,
I will not hide it,
when the Faith came to me
from the King of the cloudy heaven.

I am white Fintan,
Bóchra's son, I will not hide it.
Since the Deluge here
I am a high noble sage.

atormailt BB., *etc.* 60. cerbo Lc., gerbo BB., cerb F. 61. tren a tres Lc., *etc.*
62. YBL. omits this stanza. 63. doriacht BB., *etc.* 64. soir N.
65. creidim L. 66. óg om. BB., *etc.* (*et sic leg.*). 67. na nell BB., na nél N.
68. misse LL., *etc.* 69. Bochna BB. F.L. 70. dilind F. 71. fam Lc.
72. sruith LL.L., śruith N. 73. eir BB. Lc.

10. Is maith sin, a Fintain, arsiad. Is ferrde dún cech follugad doberum fort,¹ oculus is maith lind a fíis úait caidi tairisiu² do chuimne féin. Ní *ansa* ém, olse. Lod-sa³ láa tría⁴ fid a nġar-Mumain tíar. Dobiur lim cóer ndeirg do ibur *co nusroclandus*⁵ i llubgort mo lis 7 ásaís⁷ and co mbad⁸ comard fria⁹ fer. Nosberim-sa asin lubgurt⁶ iarum oculus nosclandaigim¹⁰ forsin faithchi¹¹ mo lis ceanai,¹² oculus fásaís¹³ for lár na faithchi¹⁴ sin co namtallad-sa¹⁵ *cét* láech fo dibli,¹⁶ 7 co namdítnead ar gáith 7 ar ġlechad 7 fúacht 7 tes. Roairis¹⁷ 7 roairis mo ibar¹⁸ co 'matormolt dúind, co rolá¹⁹ a duillebar de ar chríne.²⁰ Antan iarum tallus mo chéill dia thorbu dam chena, dochuas²¹ limsa chuici co roleoad dia bun, 7 co ndernait²² limsa de *secht* ndabcha 7 *secht* n-éna 7 *secht* ndrolmacha 7 *secht* muidi 7 *secht* cilairn 7 *secht* milain 7 *secht* metair²³ cona cerclaib uile diblínaib. Roairisius-[s]a¹⁷ *didu* béos 7 mo ibair-lestair²⁴ ocom co torchradar a circla díb ar²⁵ *críne* 7 aesmaire, 7 co roaitherechtha²⁰ uili limsa co ná ticed acht ían asin dabaig 7 drolmach asan ían²⁷ 7 muidi asin drolmaig 7 cilarn asin muide 7 milain asin chilarn²⁸ 7 metar asin milan. *Oculus* dofung-sa²⁹ do Día uilichumachtach nacon³⁰ fétar-sa ca hairm i fail an inadach sin iarna scíth lim ar *críne*.³¹

11. At arrsaig sin samlaid,¹ ol Diarmaid. Is tíachtain tar breith senórach² tíachtain tar do breith. Oculus is aire sin *didu*³ rotgairmed [col. 743] chucaindi co mad tú noberad breith fír⁴ iarum dúind. Is fír ém, olse, am éolach⁵ in cech breithemnos fíren⁶ dorónad ó thosuch domuin cosinnđiu.⁷ Conid andsin doroinđi in láid seo :

12. As éol dam¹ sund amne
ní fuiris nach meraide¹
cétna breithem, bág cen clith,³
ruc cen chinaid in *cét*brith.⁴

10.—1. foll'ugud (*sic*) dobéra foirn L. 2. caidhi th'fís fein 7 do c. L.
3. lodur-sa L. 4. tre L. 5. ndeire n-iubur *conassrollass* L. 6. lugburt
YBL. 7. oaoiles and hí L. 8. coma L. 9. a *subscr.* YBL. ; fri L.
10. nosclandaim L. 11. faichdi YBL., ar faiche L. 12. ceanaí] a in ras. YBL.
c. na L. 13. fásas L. 14. faichdi YBL. 15. co tuill' L. 16. duilli L.
17. roirisesa L. 18. eó iubur comtormailt L. 19. guralaadh L. 20. 7
aosmuire add. L. 21. docuas L. 22. co nderrġ L. 23. medracha L.
24. lestra L. 25. a L. 26. rohatraighthea L. roaithferechtha, f *subscr.*
YBL. 27. ein L. 28. letter erased between a and r YBL. : cilarn L.
29. tuigim sí L. 30. nach L. 31. a fuil lestur dísín ar críne 7 aosmuire L.

10. "Good, O Fintan," said they "We are the better for every neglect (?) which we may cause thee, and we should like to know from thee how reliable thy memory is." "That is no hard matter," said he. "One day I passed through a wood in West Munster in the west. I took away with me a red yew berry and I planted it in the garden of my court, and it grew up there until it was as big as a man. Then I removed it from the garden and planted it on the lawn of my court even, and it grew up in the centre of that lawn so that I could fit with a hundred warriors under its foliage, and it protected me from wind and rain, and from cold and heat. I remained and so did my yew flourishing together, until it shed its foliage from decay. Then when I had no hope of turning it even so to my profit, I went and cut it from its stock, and made from it seven vats and seven *ians* and seven *drolmachs*, seven churns, seven pitchers, seven *milans*, and seven methars with hoops for all of them. So I remained then and my yew vessels with me until their hoops fell off through decay and age. Then I re-made them all, but could get only an *ian* out of a vat, and a *drolmach* out of an *ian*, and a churn out of a *drolmach*, and a pitcher out of a churn, and a *milan* out of a pitcher, and a methar out of a *milan*. And I swear to Almighty God I know not where those substitutes are since they perished with me from decay."

11. "Thou art indeed venerable," said Diarmait. It is transgression of an elder's judgement to transgress thy judgement. And it is for that reason we have summoned thee, that thou shouldst be the one to pronounce just judgement for us." "It is true, indeed," said he, "that I am skilled in every just judgement that has been given from the beginning of the world until this day." And then he made the following lay :

12. I know in this way,
no foolish one will find it,
the first judge, boasting and no concealment,
who pronounced without fault the first judgement.

11.—1. At arrsaig iarum L. 2. t̃senorach L. 3. dano L. 4. f̃irinde L.
5. eclach-sa L. 6. n in ras. extending to d. 7. d suprascr. YBL.

12.—1. damsa L. 2. fursannadh meraighthe L. 3. baidh gan cleith L.
4. ruc ar .c. cinaid .c. breith L.

Breth ar díabul úas Druim Den⁵
 is éol dam tucht roduced⁶:
 rusuc⁷ Día dil, delm⁸ roleth,
 sech⁹ fa cétchin ba¹⁰ cétbreth.

Tidnocol deoda¹¹ Dé dil
 ara mbeith¹² breth ag dáinib
 doridnacht recht bér lai bán¹³
 do Moyse mó cech degdail.¹⁴

Dálais¹⁵ Moyse, monar nglé,
 bretha lánmaithi litre¹⁸
 dális *Duid* iar sene¹⁷
 bretha fíra fáitsine.¹⁶

Fénis Farrsaich, faib di rath,¹⁹
 oculus in Cai Cáin-brethach
 dorignacht leo, líth nad lacc,
 na dá bér lai²⁰ *sechtmogat*.

Aimirgen²¹ indse Gáedel
 ar n-ór, ar n-án, ar n-óebel²²
 Aimirgen²¹ Glúngel co ngoil²³
 ruc in chétbreith im Themair.

Trí rí i lliathdruim na ler
 oculus *cethri* meic Mílead
 sínset²⁴ im tuinithi thend²⁵
 indse²⁶ airegda hÉrend.

As²⁷ and ruc Aimirgin dóib
 in breith²⁸ firecnaid fírchóir²⁹
 meic Mílead do dul amach
 dar nói tonna ar muir medrach.³⁰

Brogsad³¹ iarsin for saíle
cethri meic rí Espáine
 co radnacht leo, líth úas tuind
 Dond co fárcbaid ós³² Tíg Duind.

5. tuas for neamh L. 6. di rodibreadh Lusifer L. 7. rosuc L. 8. deilm L.
 9. siat L. 10. sfa L. 11. deogda YBL. g *subscr.*; diadha L. 12. ar a
 mbai L. 13. dothidhnuc ri an righthigh rain L. 14. mordhail L. 15.
 daileas L. 16. fira faistine L.=2nd verse in L. 17. daileas Daibhith
 iarsinde L. 18. lanmhaithe leire L.=4th verse in L. 19. faidhbe rath L.
 20. berla L.

Judgement on the Devil over Druim Den.
 I know the manner in which it was given.
 Dear God gave it, the report spread,
 as it was the first crime, 'twas the first judgement.

The gift divine of dear God,
 so that men should have judgement,
 the law of fair speech [i.e. Latin] was given
 to Moses, greater than every good law.

Moses delivered, bright deed,
 the perfect judgements of the letter.
 David delivered after that
 the true judgements of prophecy.

Fénus Farsaid, long-life (?) of favour,
 and Cai Cáin-brethach,
 by them were given, no trifling festival,
 the two and seventy tongues.

Amairgen of the island of the Gael,
 our gold, our glory, our ray,
 Amairgen Glungel the valorous
 gave the first judgement concerning Tara.

Three kings in Liathdruim na Ler
 and the four sons of Míl,
 they strove for the mighty possession
 of the illustrious island of Ireland.

There Amairgen pronounced for them
 the most wise and fair judgement
 that the sons of Míl should go out
 over ten waves on the mirthful sea.

Thereupon they put out to sea,
 the four sons of the king of Spain,
 and they buried, a festival over the waves,
 Dond, whom they left at Tech Duind.

21. Amairghin L. 22. fa maith a breath re mæideam L. 23. ngluingeal
 co ngail L. 24. sníset L. *leg.* snísit. 25. tend L. 26. indsi L. 27. is L.
 28. mbreith L. 29. firegna fircoir L. 30. medera YBL. mhe:hrach L.
 31. lodsat L. 32. *go* farebat a L.

Co fárcbad iar gail gúir glice³³
hÍr in n-úir scenbluind Scellice.³⁴

Scuichsit iarsin soir na slóigh³⁵
Émer ocus Éremóin
corgobsad iar ndíth³⁷ a ne[i]rt³⁸
hÉrind³⁹ iar n-élod Egeipt.

Arsin rogénair in gein
hÍsu ó Muiri ingein
co tárfad⁴⁰ breatha co mbail⁴¹
tria núfiadhnaise nóemgloin.⁴²

As leór so do solbraib⁴³ sreth
barr beg do gnímaib⁴⁴ cáinbreth
co feastais buidne brasa
comsid⁴⁵ éolach éolusa.

13. Maith sin, a Fíndtain, arsiad, is ferrdi dún do thíachtain do thurim¹ seanchasa hÉrend. Am mebrach-sa²¹ ém, ollse, i sreathaib³ senchusa hÉrend⁴ indus robas indte cosin n-uair-se, ⁷ indus bether indti béos co bráth. *Ceist*, arsiad, can as rothucais-seo⁵ sin, ⁷ cid as neasom⁶ diar cobair-ne den tseacha[s]⁷ sin immoní imráidim im⁸ suidigud⁷ tellaich Themrach? Ní *ansa*, ar Fintan. Indisfet-sa⁸ dúibse colléc ní deside:

14. Bámar-ni¹ feachtus i mmórdáil fer nÉreand sund im Chonaing Begeclach² im³ rí g nÉrend. Láa n-and⁴ dúin isin dáil sin iarum co n-acamar in scálfér mór⁵ cáin cumachtach chucaind aníar la fuinead ngréne. Donbert⁶ ingantas mór méd a delba. Comard fri fid máel a dá gúaland, ecnach nem ⁷ grían fo gabal⁷ ara fot⁸ ⁷ ara cháime.⁹ ¹⁰Fíal étrocht glainidi imme¹⁰ amal étach línda¹¹ lígda.¹¹ Dá máelasa imma chosaib ⁷ ní feas cía luib dia rabadar. Moing legta¹³ órbuidi fochas fair co clár a dá leas. Taibli ledda inna láim cli, cróeb co trí toirthib ina láim deis, itté trí toraid¹⁴ robádar fuirre, cnóe¹⁵ ⁷ ubla ⁷ dercain [744] i cétemun¹⁶ sin. ⁷ ba

33. co fárcbat iar ngail nguiri nglic L. 34. sgenbhghluin scellic L.
35. scuichsat L. 36. le a slogh L. 37. d *suprascr.* YBL. 38. *cur-*
ghabhhsatar tre níth neirt L. 39. Eirind L.; Herend YBL. 40. *tarfas L.*
41. co mbail L. 42. niamghlain L. 43. as lor dotsuilberibh L. 44. cuim-
nibh L. 45. comdaís L. coms YBL.
13.—1. tiacht chugaind do thúr L. 2. eolus-sa L. 3. a sreith L.
4-4. *om.* L. 5. artuigisi L. 6. nesa L. 7. tseachus L. 8. umuindi ⁷
imraidim anois L. 9. suigugud YBL. 10. *indesaí-sa L.*

After valiant and cunning fight
 Ir was left in the rough-splintered (?) clay of the Skellig.

Thereupon the hosts of Eber and Eremon
 departed eastwards,
 and after loss of their force they occupied
 Ireland, on escaping from Egypt.

Thereafter Jesus was born
 from Mary maiden,
 and judgements were declared with goodness,
 through the pure holy new covenant.

This is enough of eloquence . . .
 the little crown of the performances of fair judgements,
 that the eager hosts should know,
 that they might be learned in learning.

13. "Good, O Fintan," said they. "We are the better of thy coming to relate the story of Ireland." "I remember truly," said he, "the progression of the history of Ireland, how it has been therein until now, and how it will be also until doom." "A question," said they. "How hast thou acquired that, and of that history what is indispensable to help us in the matter of our discussion, the settling of the manor of Tara?" "No hard matter that," said Fintan. "I will relate to you meanwhile something thereon."

14. "Once we were holding a great assembly of the men of Ireland around Conaing Bec-eclach, King of Ireland. On a day then in that assembly we beheld a great hero, fair and mighty, approaching us from the west at sunset. We wondered greatly at the magnitude of his form. As high as a wood was the top of his shoulders, the sky and the sun visible between his legs, by reason of his size and his comeliness. A shining crystal veil about him like unto raiment of precious linen. Sandals upon his feet, and it is not known of what material they were. Golden-yellow hair upon him falling in curls to the level of his thighs. Stone tablets in his left hand, a branch with three fruits in his right hand, and these are the three fruits which were on it, nuts and apples and acorns

14.—1. robhamair-ne L. 2. mBeceglach L. 3. om. L. 4. n-aon L.
 5. scal .i. fer mor L. 6. dombert L. 7. 7 fa reill grian 7 fermaint foa
 ghabhul L. 8. om. L. 9. cháine L. 10-10. om. L. 11. linda om. L.
 12. ligha L. 13. lectha L. 14. it iat na tri toirthi L. 15. cno L.
 16. cétemhuin L.

L. 2

hanabaid cech torad díb. Dochechaing sechond¹⁷ iarum morthimchell na hairechtaí¹⁸ ⁊ a c[h]róeb órda¹⁹ illdathach do fid Lebáin ria ais, co n-ebairt fer úaindi²⁰ fris, Tadall lat,²¹ arse, co roaicilli²² in ríg .i. Conaing mBececlach. Frisrogart-som²³ co n-érbairt, Cid is ailicc²⁴ dúib húam,²⁵ arse ? Co fesamar²⁶ úait, arsiat, can dodeachaid ⁊ cid thége ⁊ caidi th'ainm²⁷ ⁊ caidi do slondu.

15. Dodechaid-sa¹ ém, arse, ó fuined² ⁊ tégim do³ thurgbáill, ⁊ isé m'ainm Tréfuilngid Tre-eochair. Cid diatá duit-seo int ainm hí sein,⁵ arsiat ? Ní *ansa*, arse. Dáig is mé immofoilnge⁶ turebáil ngréine ⁊ a fuiniud. Ocus cid doctuc dond fuiniud mas oc turebáil bí ?⁸ Ní *ansa*, arse. Fer imrinodair⁹ .i. rocrochad le hIúdaidib indiu, rochechaing iarum tairsiu¹⁰ taréis in gníma, ⁊ ní rothaitne¹¹ friu, et ised domfucsá co fuiniud¹² dia fis cid robái¹³ grían, conid andsin rofoillsiged dam, ⁊ ó rofetar cindus tíri dar-si fuiniud¹⁴ co rochtus iarum inis nGlúairi iar nIrrus Domnand ⁊ ní fúair tír ó sein siar, ar isedh sin tairrsech darsa fuineann grían amail isé tarsech darsa turebháill pardhus Ádhaim.¹⁵

16. Abraid-si iarum, arse, can bar cenél ⁊ cuin dodechaidbar¹ isin indsi-se. Ní *ansa*, ar Conaing Bececlach. De cloind Míled Espáine dúindi, ⁊ do Grécaib ar mbunad ; iar cumtach ²Thúir Nemrúaid, ⁊ iar cumasc na n-ilbérlae³ dochuamar i nEigeipt fo⁴ chuiuid Foraind ríge Eipte. Nél mac Féníusa ⁊ Góedel Glas roptar hé⁵ ar tóisich airt bámar theas. Conid de dogarar dindi Féne⁶ ó Féníus .i. Féne, ⁊ Gáidel 'ga rádh ó Gáedel Glas amail adbertar :

⁷Féni ó Féníus adberta, bríg cen dochta

Gáeidil ó Gáedel Glas garta Scuit ó Scota.

Scota didu⁸ ingen Foraind ind ríge dobreth side do mhnái do Niul mac Féníusa⁹ ar ndul i nEigeipt.⁹ Conid hí ar senmáthair-ne ⁊ conid húaidi didu dogairter¹⁰ dindi Scuit.

17. seochaind L. 18. in oirechtais L. 19. furórdha L. 20. uainne L.
21. tadhaill let ille L. 22. curroaigille L. 23. frisgart L. 24. adblaic L.
25. uainsi L. 26. fesam L. 27. canas dodhechais ⁊ cia theighe ⁊ cia hainm L.
15.—1. dodhechusa L. 2. gréine add. L. 3 dia. L. 4. treorach L.
5. cia datá duitsi sin L. 6. imfuilngus 7. o L. 8. erasure before bi; bhí L. 9. roriadadh L. 10. rochechaing grían tairisim L.
11. rothaithnedh L. 12. don fuinedh L. 13. rombui L. 14. indus dotarcaibh grían tanac ina coimidecht co fesaind cindus tír tar fuinedh grían L.
15. amail isé Parrthus Adaim tairrsech tarsa turcaibh anoir L.

in May-time: and unripe was each fruit. He strode past us then round the assembly, with his golden many coloured branch of Lebanon wood behind him, and one of us said to him, "Come hither and hold speech with the king, Conaing Bec-eclach." He made answer and said, "What is it that ye desire of me?" "To know whence thou hast come," said they, "and whither thou goest, and what is thy name and surname."

15. "I have come indeed," said he, "from the setting of the sun, and I am going unto the rising, and my name is Trefuilngid Tre-eochair." "Why has that name been given to thee?" said they. "Easy to say," said he. "Because it is I who cause the rising of the sun and its setting." "And what has brought thee to the setting, if it is at the rising thou dost be?" "Easy to say," said he. "A man who has been tortured—that is, who has been crucified by Jews to-day; for it stepped past them after that deed, and has not shone upon them, and that is what has brought me to the setting to find out what ailed the sun; and then it was revealed to me, and when I knew the lands over which the sun set I came to Inis Gluairi off Irrus Domnann; and I found no land from that westwards, for that is the threshold over which the sun sets, just as the Paradise of Adam is the threshold over which it rises."

16. "Say then," said he, "what is your race, and whence have ye come into this island?" "Easy to say," said Conaing Bec-eclach. "From the children of Míl of Spain and from the Greeks are we sprung. After the building of the Tower of Nimrod, and the confusion of tongues, we came into Egypt, upon the invitation of Pharaoh King of Egypt. Nél son of Féníus and Goedel Glas were our chiefs while we were in the south. Hence we are called Féne from Féníus, that is the Féne, and Gaels from Gaedel Glas, as was said:

The Féne from Féníus are named, meaning without straining,
the Gaels from Gaedel Glas the hospitable, the Scots from Scota.

Scota, then, the daughter of Pharaoh the king was given as a wife to Nél son of Féníus on going into Egypt. So that she is our ancestress, and it is from her we are called Scots."

16.—1. *dodheachabur* L. 2. *an add.* L. 3. *iar scannradh na dha berla*
 lxx. L. 4. *erasure in YBL. after o, probably of r; f̃* L. 5. *rob iat* L.
 6. *Fene add. infra.* 7. *verse om.* L. 8. *dano* L. 9-9. *om.* L.
 10. *dogartha* L.

17. Isind aidchi iarum, arse, i *nn-érlatar*¹ meic *hIsrael* asind *Egept*,² dia ndechadar cosaib tirmaib tria³ Muir Rúaidh la primthóisech túaithi Dé .i. la Moyse mac Ambra, ⁊ dia robáidhedh Forand cona slúag issin muir sin⁴ ic fastadh [na]nAbraidi ina ndóiri,⁴ húair dodechaid⁵ ar senathair-ne iarum⁶ la hEigeptac dai for iarraid túaithi Dé, atraigsetar ferg Foraind friu dia torsesd for cúlu, is cid intan ná torsesd⁷ Forand chucu atraigsetar⁸ in Eigeptac dai dia ndóerad amail rodóersat meic *hIsrael*⁹ fecht n-aili.⁹ Co roélaisead isind ai[d]chi fa deich¹⁰ loंगाib do libernaib Foraind for muincind Mara Rúaid aran aicen¹¹ nemforcennach ⁊ timchell domhain fo thúaithe síar sech slébe Cucais¹² sech Scithia sech India¹³ dar mu[i]r and .i. Muir Chaisp, darna Gáethlaigib Meotac dai sech Eoraip anairr-deas síar-des iar Muir Torrén, lám chlé re hAfraic sech Columna Hercail co hEspáin, a hEspáin iartanaib isan indsi-se.⁴

18. [col. 745] Ocus ind Espáin, ar Tréfuilingid, cade a tír¹ sund? Ní *ansa*, ed ardradairc, ar Conaing, úan fa deas *atá*², air is a radurc³ atconnaire Ith mac Breoguin Slébe Irruis⁴ deiscirt de mullach Thuir Breogain a hEasbáin⁵ ⁊ isé thánic do thaiscélad forsin n-indsi-sea re maccaib Mílead, ⁊ is fora slicht dodeachamair-ne⁶ inte isind nómad bliadna iar tíachtain na nIsraeldae dar Muir Rúaid.⁷

19. Cía bar lín-se is[in]¹ indsi-se? ar Tréfuilingid: robad maith limsa for n-aiscin² ind-óenbaile. Ní fil ém diar n-úaiti,³ ar Conaing, ⁊ mad áil duitsiu atetha sin,⁴ acht is dóig lim bid⁵ sním leisna dáini⁶ do fúlang-su frisin ré sin. Nocho ba⁷ sním, arse, ar romfiurfusa bolad⁸ ina cróibi-sea fil am'láimh do bhiudh ⁊ do dhigh heret bam béo.

17.—1. do elodar L. 2. asin daire Eighiptadha L. 3. tre L. 4-4. *om.* L. 5. -id on erasure extending to *ar* YBL. nach deachadar iarum ar senaithreachane la heighiptaib L. *leg.* (?) ní dechatar, which is translated. 6. *om.* L. 7. ⁊ cí co torsesd F. L. 8. adeisidur L. 9-9. *om.* L. 10. a ndibh L. 11. soir aran oician L. 12. sleitibh cughaist L. 13. an India uile L. before Scithia. 14. .i. a nEirinn *add.* L.

18.—1. cait i fil L. 2. uait bhudhes at L. 3. radharc L. 4. sléibti Irrais L. 5. nE. L. 6. tancamar-ne L. 7. .i. a cind uii. mbl[~] ⁊ tri xx. ⁊ x.c. iar ndul mc nIsrl[~] tre muir R. tancamar a nEirinn L.

17. "In the night then in which the children of Israel escaped out of Egypt, when they went with dry feet through the Red Sea with the leader of the people of God, even Moses son of Amram, and when Pharaoh and his host were drowned in that sea, having kept the Hebrews in bondage, because our forefathers went not with the Egyptians in pursuit of the people of God, they dreaded Pharaoh's wrath against them should he return, and even if Pharaoh should not return they feared that the Egyptians would enslave them as they had enslaved the children of Israel on another occasion. So they escaped in the night in ten of Pharaoh's ships upon the strait of the Red Sea, upon the boundless ocean, and round the world north-west, past the Caucasus mountains, past Scythia and India, across the sea that is there, namely the Caspian, over the Palus Maeotis, past Europe, from the south-east to the south-west along the Mediterranean, left-hand to Africa, past the Columns of Hercules to Spain, and thence to this island."

18. "And Spain," said Trefuilngid, "where is that land?" "Not hard to say. It is the distance of a great prospect from us to the south, said Conaing. For it is by a view (?) Ith son of Breogan saw the mountains of southern Irrus from the top of the tower of Breogan in Spain, and he it is who came to spy out this island for the sons of Míl, and on his track we came into it, in the ninth year after the passage of the Israelites through the Red Sea."

19. "How many are you in this island?" said Trefuilngid. "I should like to see you *assembled* in one place." "We are not so few indeed," replied Conaing, "and if thou desirest it, so shall it be done; only I think it will distress the people to support thee during that period." "It will be no distress," said he, "for the fragrance of this branch which is in my hand will serve me for food and drink as long as I live."

19.—1. isin L. 2. bur fecsin L. 3. n-uaithtine L. 4. anní sin L.
5. ba L. 6. lé ar sluagaibhne 7 le ar ndainibh L. 7. ni ba L. 8. romfir-
feisidh boltanad L. iurfusa in ras. YBL.

20. Anais iarum octhaib xl. láa 7 aidechi co rotinólta¹ fir hÉrenn dó frisin ré sin co Temhraigh,² 7 confaca³ uili ind-óenbhaili conid iarum roróidh-sem riu, Cad iat⁴ libse, arse, ailgi comgni fer nÉreand i rrígthich Themra, taisfenaíd⁵ dún.⁶ Ní rabadar ém, arsiad, seanchaidi farrsaidi occainne frisin lámmais ailgi choimgni co tánoc-sa chucund.⁷ Robarbia-si ón húaimse, arse, rodosuidighiub-sa⁸ dúib⁹ sreith seanchusa 7 ailgi chomgni¹⁰ tellaich Temrach fésin co ceithri hardaib hÉrenn imbi, ar is mesea¹¹ in fiada fíréolach foillsiges cech n-ainfis¹² do chách.

21. Tucaid iarum chucam-sa mórfesear cecha hairdi i nÉirind¹ do neoch is² mó ergna díb 7 is mó gáes³ 7 glicus béos³ 7 seanchaidi ind rig fadesin fileat for⁴ tellach Temrach, ar is ceathar-aird⁵ as chóir⁶ chum fodail na Temrach 7 a comgni, co ruca cech mórfeisiur díb a chuit chóir dona hailgib⁸ comgni⁹ sin thellaich Themra.¹⁰

22. Roaicellastar¹ iarum for leith na seanchaidi sin² co n-érbairt friu ailgi comgne³ cecha harda⁴ dond hÉirind.⁵ Acus is iarsin iarum adbert-som risin rig .i. re Conaing, Tairr-siu, arse, fén i fechtus-sa⁶ for leith, co n-éiciu[s]-sa⁷ duit 7 do formna⁸ fer nÉirind immut⁹ co fodailseam-ni hÉirind⁹ indus rosndlumus¹⁰ dona ceithri móirfeisir feassaraib chucut.¹¹ Roindis iarum doridisi dóib uili i coitciund,¹² 7 is rimsa, ar Fintan, rohérbad¹³ ar eiséis¹⁴ 7 a¹⁵ acallaim fiad int¹⁶ slúag, ar is misi seanchaidh bad sinu fúair ara chind i nHérind.¹⁷ Ar bá-sa¹⁸ i Tul Tuindi fri ré inna dílen, 19 7 robo m'óenur inti iar ndílind co ceann dá bliadna ar míle eret

20.—1. againt teora (no xl.) laithi co n-oidhechibh co nustinolta L. 2. co T. om. L. 3. conusfacc^v a n-aonbaile uile iat. 4. caidhi L. 5. taisbenaid L. 6. damsia iat L. 7. doradh seneadha furrosaidhi againt frissi lemais ailghe comgne daradh co tangaisi cugaint L. 8. rodos suigibh-sa L. 9. daibhsi a L. 10. coibhngne L. 11. me fein L. 12. foillsigi gacha ainmfis L.

21.—1. as gach aird do Er. L. 2. bhus gaosmuire 7 bhus ergna L., dib om. 3-3. om. L. 4. um L. 5. a cethar aird L. 6. is coir L. 7. coibhngne L. 8. om. L. 9. coibhgnibh L. 10. lais add. L.

22.—1. roaigillset L. 2. cach neamh fo leth dona seanchaidibh sin é L. 3. coibgne L. 4. hairdi L. 5. d'Eirend L. 6. tarr-sa fein uait lium L. 7. co n-eghibh-sa L. 8. forglá L. 9-9. om. L. 10. rosdluthusa L. 11. cethribh moirseisribh ucet L. sic leg. 12. om. L. 13. adubhrad L. 14. aisnes L. 15. ar L. 16. féad an s. L. 17. ar is me as sine fuair do senechibh Erenn ara chind L. 18. robha-sa L. 19. romba am acnur a nEirind co ceand da bliadna x. ar da xx. ar tri c. ar m. iar ndílind airt robui Ere fas, 7 ata comaimserdhacht ina adhaigh sin a n-inadh oile, uair adeir curub da bliadain ar míle 7 do réir Gilla Chaomain isan Eriu aird is aon bliadain x. 7 tri c. Ocus robha-sa fos, ar Findtan, i comhflaithius re Partholon 7 fria na sil tri c. bliadna 7 robha-sa fos a nErinn xxx. bliadna co tainic Neimidh a nErinn. 7 robha-sa fos i comhflaithius fri Nemidh 7 ria na sil u. bliadna x. ar dá c. Ocus robha-sa fos m'aonur a nErinn aon bliadain x. 7 da xx. 7 da c. co

20. He remained then with them forty days and nights until the men of Ireland were assembled for him at Tara. And he saw them all in one place, and he said to them, "What chronicles have ye of the men of Ireland in the royal house of Tara? Make them known to us." And they answered, "we have no old shanachies, in truth, to whom we could entrust the chronicles until thou didst come to us." "Ye will have that from me," said he. "I will establish for you the progression of the stories and chronicles of the hearth of Tara itself with the four quarters of Ireland round about; for I am the truly learned witness who explains to all everything unknown."

21. "Bring to me then seven from every quarter in Ireland, who are the wisest, the most prudent and most cunning also, and the shanachies of the king himself who are of the hearth of Tara; for it is right that the four quarters [should be present] at the partition of Tara and its chronicles, that each seven may take its due share of the chronicles of the hearth of Tara."

22. Thereupon he addressed those shanachies apart, and related to them the chronicles of every part of Ireland. And afterwards he said to the king, even Conaing. "Do thou come thyself for a space apart that I may relate to thee and the company of the men of Ireland with thee how we have partitioned Ireland, as I have made it known to the four groups of seven yonder." Thereupon he related it to them all again in general, and it was to me, said Fintan, it was entrusted for explanation and for delivery before the host, I being the oldest shanachie he found before him in Ireland. For I was in Tul Tuinde at the time of the Deluge, and I was alone there after the Deluge for a thousand and two years, when Ireland was desert.^a And I was co-eval afterwards with every generation that

^a I was all alone in Ireland for one thousand three hundred and fifty-two years after the Deluge while Ireland was deserted, and there is a contradictory synchronism in another place, for he says 'a thousand and two years,' and, according to Gilla Coemain in "Eriu aird," it is three hundred and eleven years. And I was also, said Fintan co-eval with Parthalon and with his seed three hundred years. And I was still in Ireland thirty years when Nemed came to it. And I was co-eval with Nemed and his seed two hundred and fifteen years. And I was still alone in Ireland for two hundred and fifty-one years when his seed returned to Ireland—namely the Fir Bolc and Fir Domnann and Galeoin, and I was co-eval with them for seven and thirty years. And I was co-eval with the Tuatha De Danann for two hundred save three years, so that makes one thousand eight hundred ten score and twelve years from the Deluge to the year in which the sons of Mil came into Ireland, and the expulsion of the Tuatha De Danann, and two hundred and forty-nine years from the reign of Eremon and his killing of Eber until the death of Conaing Bec-eclach, when Art son of Lugaid slew him in revenge of his father and his grandfather; and two thousand seven hundred two score and one years from the Deluge to the death of Conaing Bec-eclach. And I was also co-eval with every generation of them until the day Trefuilngid came into this assembly of Conaing —*Lism.*

robúi Ériu fás. 7 robá-sa iarsin i comaimsir re cech ndíne rusgab ó sin cosin lá-sa i tánic Tréfuilngid dond oirecht-sa Conaing Bececlaig conid ó sin rofiarfaid Tréfuilngid dímsa tria²⁰ fis imchomairc :

23. A Findtain, arse, 7 Éri¹ cía gabad ca rabad inde ?

Ní *ansa*, ar Fintan, Íaruss³ fis. tuadus⁴ cath. airthis⁵ bláth. teissus⁶ séis⁷. fortius⁸ flaith.

Is fír ém, a Findtain, ar Tréfuilngid, at senchaid saineamail. Is amlaid robái 7 bias co bráth béos,⁹ .i.

24. A fis, a forus, a foirceatol,¹ a bág, a breithemnus, [746], a comgne, a cómairle, a scéla, a seanchasa, a sos,² a sodelb,³ a sulbairi,⁴ a háine, a himdercadh, a gart, a himed, a hindmus asa híarthur aníar.

Can as aidi ? bar in slúag. Ní *ansa*, arse. A hÁe, a hUmull, a hAidhne, a Bairind, a Briuuss, a Breithfne, a Brí Airg, a Berramain, a Bagnu,⁵ a Cera, a Corund, a Cruachain, a hÍrrus,⁶ a hÍnga, a hÍngan, a Tarbgu, a Teidmmu,⁷ a Tulchaib,⁸ a Muaid, a Muirisc, a Meada, a Maigib .i.⁹ etar Traigi 7 Reocha 7 Lacha,⁹ a Mucrumu, a Maenmaig, a Muig Luirg,¹⁰ a Maig Ene,¹¹ a hAraind, a hAigliu, a hAirtiuch.

25. A catha, *imorro*, arse, 7 a comrama, a dúiri, a drobela, a drenna, a díumasa,² a dímaíne, a húaill, a hallud, a hindsaighthi, a crúas, a coicthi,³ a *congala* asa tuaiscert atúaid.

Can a[s] suidiu ? ar in sluag. Ní *ansa*.

A lLiu, a lLurg, a lLothur,⁴ a Callaind, a Fearnmaig, a Fidhgha, a Sruib Bruin, a Bernus,⁵ a Dabull,⁶ a hAird Fothaid, a Gull, a hIrgull, a Airmmuch,⁷ a Glennaib, a Geraib,⁸ a Gabur,⁹ a hEamain, a hAiliuch, a hImchlar.

tancatar a šil a nEirinn doridisi¹.i. Fir Bolg⁷ Fir Domnann 7 Galeoin, 7 robha-sa fos i comflaithius friu fri re. uii. mbiadna xxx. 7 robha-sa fos i comflaithius re Tuatha De Danann da c. acht tri bliadna² conad da bliadain x. 7 x. xx. 7 ocht c. 7 m. bliadna o dhilind gusan mbiadain a tancadar meic Miled a nErinn 7 inar hindrad Tuatha Dé D. 7 ix. mbiadna 7 da xx. 7 da c. o bliadain rightha Erimoin 7 o mharbad Emhir lais co bás Conuing Bhececlaig, conusromarbh Artt mac Luighdech i ndighuil a athar 7 a senathar 7 aonbliadain 7 da xx. 7 secht c. 7 da m. o dhilind, co bas C.B. 7 roba-sa fos na comflaithius re gach ndine dibh sin gusan laithi so i tainic Tréfuilngidh don oirechtus so Conuing, *add.* L. 20. tre L.

23.—1. a Ere L. 2. cía rabhat L. 3. iarís L. iarrus Lz. 4. tuaighas L., tuathus Lz. 5. artus L., airthus Lz. 6. tes as L. 7. seis *om.* L., Lz., Laud. 8. fortus L.; for thus Laud; *om.* Lz. 9. Ere amal atbere-si *add.* L.

occupied it down to the day Trefuilngid came into the assembly of Conaing Bec-eclach, therefore it was Trefuilngid questioned me through his knowledge of interrogation : ”

23. “ O Fintan,” said he, “ and Ireland, how has it been partitioned, where have things been therein ? ”

“ Easy to say,” said Fintan : “ knowledge in the west, battle in the north, prosperity in the east, music in the south, kingship in the centre (?) ”.

“ True indeed, O Fintan,” said Trefuilngid, “ thou art an excellent shanachie. It is thus that it has been, and will be for ever, namely :

24. Her learning, her foundation, her teaching, her alliance, her judgement, her chronicles, her counsels, her stories, her histories, her science, her comeliness, her eloquence, her beauty, her modesty (lit. blushing), her bounty, her abundance, her wealth—from the western part in the west.”

“ Whence are these ? ” said the host. “ Easy to say,” he answered.

From Ae, from Umall, from Aidne, from Bairenn, from Bres, from Breifne, from Brí Airg, from Berramain, from Bagna, from Cera, from Corann, from Cruachu, from Irrus, from Imga, from Irgan, from Tarbga, from Teidmne, from Tulcha, from Muad, from Muireasc, from Meada, from Maige (that is, between Traige and Reocha and Lacha), from Mucrama, from Maenmag, from Mag Luirg, from Mag Ene, from Arann, from Aigle, from Airtech.”

25. “ Her battles, also,” said he, “ and her contentions, her hardihood, her rough places, her strifes, her haughtiness, her unprofitableness, her pride, her captures, her assaults, her hardness, her wars, her conflicts, from the northern part in the north.”

“ Whence are the foregoing ? ” said the host. “ Easy to say :

From Lie, from Lorg, from Lothar, from Callann, from Farney, from Fidga, from Srub Brain, from Bernas, from Daball, from Ard Fothaid, from Goll, from Irgoll, from Airmmach, from the Glens (?), from Gera, from Gabor, from Emain, from Ailech, from Imclar.”

24.—1. *forcidal*. 2. *sósa* L. 3. *sodhealbha* L. 4. *suilbire* L.
5. *Badhna* L. 6. *om.* L. 7. *Teimhne* L. 8. *Tilchaibh* L. 9-9. *om* L.
10. *Mad ind add.* L. 11. *Ine* L. erasure before Ene YBL.

25.—1. *om.* L. 2. *dímus* L. 3. *cogtha* L. 4. *Lochar* L. 5. *Bíne*
add. L. 6. *aDobhal a Dabhal* L. 7. *Airenach* L. 8. *Gerghaibh* L.
9. *Gabair* L.

26. A bláth dino, arse, 7 a beathamnass, a ceasa, a cosnuma, a cleas n-airm, a noethaighi,¹ a halle,² a hingantai,³ a sobés, a sochostud, a háinis,⁴ a himid,⁵ a horddan, a tráchta, a turcharthei,⁶ a teglochus, a hildána, a hinaltus,⁷ a hilmáine, a sróll, a síric, a sítai,⁸ a bri(t)graighi,⁹ a bre[cc]glas,¹⁰ a brugamnos¹¹ asa hairthear anoir.

Can as suide? ar in sluag. Ní *ansa* ém, olse.

A Fethuch,¹² a Fothnu,¹³ a hInrechtro,¹⁴ a Mugno,¹⁵ a Biliu,¹⁶ a Bairniu,¹⁷ a Bernaib, a Drendaib, a Druach,¹⁸ a Diamair,¹⁹ a Leib,²⁰ a Iliniu,²¹ a Laithirni,²² a Cuib, a Cúailgiu,²³ a Cind Chon, a Maig Roth, a Maig Inis,²⁴ a Muig Muirthemne.

27. A hesa, a hóenaigi, a donda,¹ a díberga, a súithi,² a cruithnecht, a céolchaireacht, a bindis, a hairfideadh,³ a hecna, a hairmitniu, a séis,⁴ a foglaím, a foirceatul,⁵ a fiansa, a fidchellacht,⁶ a déne,⁷ a discere, a filidecht, a fechemnus,⁸ a féle,⁹ a forus, a tascor, a torthaigi¹⁰ asa descert andeas.

Can as suidi? arsiat. Ní *ansa*, ar Tréfuilngid.

A Mairg, a Maistin, a Raighniu, a Rúirind,¹¹ a Gabair, a Gabran, a Clíu, a Cláiriu,¹² a Femhniudh,¹³ a Faifaiu,¹⁴ a Bregon,¹⁵ a Barcaib, a Cind Chailli, a Clériu,¹⁶ a Cermnu, a Raithlind, a Gleannamain, a Gobair,¹⁶ a Lúachair,¹⁷ a Labraind,¹⁸ a Loch Léin, a Loch Lugdach, a Loch Daimdeirg, a Cathair Chonraí, a Cathair Cairbri, a Cathair Ulad, a Dún Bindi, a Dún Cháin, a Dún Tulcha, a Fertae, a Feoraind,¹⁹ a Fiandaind.

28. A rrígi,¹ uero, a rechtairi,² a hordan, a hoireochuss,³ a cobsaidi, a congbála, a fuilngeda,⁴ a forrána, a cathaigi, a cairpthigi, a fiandus,⁵ a flaithemnas, a hardrigi, a hollamnas, a mid, a maithiuss, a cuirm, a clothaigi, a rroblad, a rathmaire, asa meadón.⁶

Can as suidi? arsiat. Ní *ans t*, ar Tréfuilngid.

A Midiu,⁷ a Biliu,⁸ a Bethriu,⁹ a Bruidin, a Colbu [747] a Cnodbu,

26.—1. aeithighi L. 2. haille L. 3. inganta L. 4. haine L. 5. om. L. 6. turchartha L. 7. indaltus L. 8. sída L. 9. britgraidh L. t erased Y. 10. breacglas L. 11. brughamhus L. 12. Feitheach L. 13. Fochnu L. 14. Indractus L. 15. Mudhna L. 16. Bíle L. 17. Banaind L. 18. Drucht L. 19. Diana L. 20. Druach add. bis YBL. 21. Líne L. 22. Lathairne L. 23. Cuailgne L. 24. Muigh Ucht L.

27.—1. a hadhanta L. 2. a hásaithe, a sadhaile L. 3. airmidhi L. 4. séigh L. 5. forcidal L. 6. fithehillecht L.; fitchellacht YBL. 7. déine L. 8. feithemhnus L. 9. feil L. 10. toirrthighi L. 11. Raraind L. 12. Claire L. 13. Femhin L. 14. Faife L. 15. Breoghun L. 16. om. L. 17. a Li add. L. 18. Labraind L. 19. Foruind L.

28.—1. raidhne L. 2. rachtmuire L. 3. haireachus L. 4. fuilidhi L. 5. fianachus L. 6. amach add. L. 7. Midhi L. 8. Bíle L. 9. Bethra L.

26. "Her prosperity then," said he, "and her supplies, her bee-hives(?) her contests, her feats of arms, her householders, her nobles, her wonders, her good custom, her good manners, her splendour, her abundance, her dignity, her strength, her wealth, her householding, her many arts, her accoutrements (?), her many treasures, her satin, her serge, her silks, her cloths (?), her green spotted cloth (?), her hospitality, from the eastern part in the east."

"Whence are these?" said the host. "Easy to say," said he.

"From Fethach, from Fothna, from Inrechtra, from Mugna, from Bile, from Bairne, from Berna, from Drenna, from Druach, from Diamar, from Lee, from Line, from Lathirne, from Cuib, from Cualnge, from Cenn Con, from Mag Rath, from Mag Inis, from Mag Muirthemne."

27. "Her waterfalls, her fairs, her nobles, her reavers, her knowledge, her subtlety, her musicianship, her melody, her minstrelsy, her wisdom, her honour, her music, her learning, her teaching, her warriorship, her *fidchell* playing, her vehemence, her fierceness, her poetical art, her advocacy, her modesty, her code, her retinue, her fertility, from the southern part in the south."

"Whence are these," said they. "Easy to say," said Trefuilngid.

"From Maigr, from Maistiú, from Raigne, from Rairiu, from Gabair, from Gabran, from Cliu, from Claire, from Femned (?), from Faifae, from Bregon, from Barchi, from Cenn Chaille, from Clere, from Cermna, from Raithlinn, from Glennamain, from Gobair, from Luachair, from Labrand, from Loch Léin, from Loch Lugdach, from Loch Daimdeirg, from Cathair Chonroi, from Cathair Cairbri, from Cathair Ulad, from Dun Bindi, from Dun Chain, from Dun Tulcha, from Fertae, from Feorainn, from Fiandainn."

28. "Her kings, moreover, her stewards, her dignity, her primacy, her stability, her establishments, her supports, her destructions, her warriorship, her charioteership, her soldiery, her principality, her high-kingship, her ollaveship, her mead, her bounty, her ale, her renown, her great fame, her prosperity, from the centre position."

"Whence are these?" said they. "Easy to say," said Trefuilngid.

"From Mide, from Bile, from Bethre, from Bruiden, from Colba, from Cnodba, from Cuilliu, from Ailbe, from Asal, from

a Cuillind, a hAilbiu,¹⁰ a hAsul, a hUissni^{uch}, a Sídán, a Sleamain, a Sláine,¹¹ a Cnu, a Cernu, a Cenandus,¹² a Brí Scáil, a Brí Graigi, a Brí meic Thaidg, a Brí Foibri,¹⁷ a Brí Díli,¹⁴ a Brí Fremhaindi,¹⁵ a Temair,¹⁴ a Teathfa, a Teamair Broga Niadh, a Temair Breg, a forbflaithius for Éirind¹⁶ uili eistib sin.

29. Fácbaís iarum Tréfuilngid Tre-eochair firu hÉrend fon n-ordugud sin co bráth, ⁊ fábbaís ní do chóeraib inna cróibí báí inna láim oc¹ Fintan mac Bóchra conasrola-side² isna hinadaib in robo dóig leis a nn-ás³ i nHérind, ⁊ ité⁴ craind rofásait isna⁵ cóeraib sin: Bili Tortan, ⁊ Eó Rosa, Eó Mugna⁶ ⁊ Cróeb Daithi ⁊ Bili hUissnig. Ocus airis⁷ Fintan ic sloind⁸ seanchassa do fëraib hÉrenn co mbo hé ba hiarlathi dona bilib, ⁊ co racrínsad⁹ ria lind. Ó roairig iarum Findtan a sentaith¹⁰ fén ⁊ sentaith¹⁰ na mbili¹¹ is and doróne¹² in láid:

30. Is fodeirc damsa indiu
maten moch iar n-uréirgiu¹
a Dún² Tulcha tíar doráith³
húachtur bar[r] fedha Lebáin.

Missi a debrad am fer sean
am leisciu ar cách re tairdead⁴
hisí is cían ó tib dig⁵
díilind ós imlind Usnig.

Bili Tortan Eó Rosa
at comáille comdosa⁷
Mugna⁸ is Cróeb Daithi indiu
is Fintan a n-iarlaithiu.⁹

Eas Rúaid heret aiges núall¹⁰
cén beit¹¹ eicne 'ga imlúad
Dún Tulcha cos toraich¹² mair
ní scéra re deg¹³-seanchaid.

10. hAilbe L. 11. Sláini L. 12. Cindimhus L. 13. Bri Oibhre L.
14. om. L. 15. Bri Fremann L. 16. for flaitius bfer nErenn L.

29.—1. ocum-sa, ar F. mac B. L. 2. conid roláas L. 3. lem a fás L.
4. iteat L. 5. rofás asna L. 6. ⁊ Craebh Mughna L.; Eo *suprascr.* YBL.
7. ro oiris L.; airisis, with *is* *suprascr.* YBL. 8. sloindedh. 9. cur crínsat L.

Usnech, from Sidan, from Slemain, from Sláine, from Cno, from Cerna, from Cennandus, from Bri Scáil, from Bri Graigi, from Bri meic Thaidg, from Bri Foibri, from Bri Dili, from Bri Fremain, from Tara, from Tethbe, from Temair Broga Niad, from Temair Breg, the overlordship of all Ireland from these."

29. So Trefuilngid Tre-eochair left that ordinance with the men of Ireland for ever, and he left with Fintan son of Bóchra some of the berries from the branch which was in his hand, so that he planted them in whatever places he thought it likely they would grow in Ireland. And these are the trees which grew up from those berries: the Ancient Tree of Tortu and the tree of Ross, the tree of Mugna and the Branching Tree of Dathe, and the Ancient Tree of Usnech. And Fintan remained relating the stories to the men of Ireland until he was himself the survivor (?) of the ancient trees, and until they had withered during his time. So when Fintan perceived his own old age and that of the trees, he made a lay:

30. I see clearly to-day
in the early morn after uprising
from Dun Tulcha in the west away
over the top of the wood of Lebanon.
- By God's doom I am an old man,
I am more unwilling than ever for . . .
It is long since I drank (?) a drink
of the Deluge over the navel of Usnech.
- Bile Tortan, Eó Rosa,
one as lovely and bushy as the other.
Mugna and Craebh Daithi to-day
and Fintan surviving (?).
- So long as Ess Ruaid resounds,
so long as salmon are disporting therein
Dun Tulcha, to which the sea comes
it will not depart from a good shanachie.

rin *supraser*. YBL. 10. *sendacht* L. 11. *mbilid* YBL. *d* *supraser*. 12. *doroine* L.

30.—1. *n-eirghi-siu* L. 2. *an dhun* L. 3. *thíar doráid* L. 4. *leiscea-*
dach re hairdfedh L. 5. *ó dhatibh digh* L. 6. *do druim lind Uisnig* L.
7. *caomdhosa* L. 8. *Mugna aníu* L. 9. *íarlaithe* L. 10. *esa muadh*
L. 11. *cin bheth* L. 12. *gus tathaidh* L. 13. *righ* L.

Am seanchaid fén fiadh cech dròg¹⁴
 deich cé^t bliadna cen imroll
 re ré mac Mílead, mé^t neirt,
 robsam fiadnais¹⁵each fodeirc.

Is fodeirc.

31. Doróne iarum in láid sin, ⁊ roairis re sloind² senchasa do feraib hÉrind béos conice in inbaid sin tánic³ fo gairm Diarmata meic Cerbaill ⁊ Fland Foebla meic Scandlái⁴ ⁊ Chindfáelad meic Aililla ⁊ fer nÉrenn ar chena do brith breithi dóib im suidigud⁵ tellaig Themra. Acus así breth ruc dóib : a bith amail dosairnic-mair,⁶ ar Findtan, ní thargom tara n-ordugud forfácaib Tréfuilngid Tre-eochair remum,⁷ ar ba haingel Dé hési^de, nó fa Día féisin.

32. Tángadar iarsein mathi hÉrenn amail roráidsem¹ do t[h]idnocol Fintain co hUisneach, conid and rocheleabair cach díb di arailiu² i mmulluch Usnig. Ocus rosuigid ina fiadnaisi lia cloichi cóic-druimneach i fír-mullach Uisnig. Ocus dobert drumain³ de fri cech cóiced in-nHérind, ar is amlaid atá Temair ⁊ hUisnech i nHerind⁴ amail bit⁵ a di áraind a mmí⁶ indile. Ocus co tóraind forrach⁷ and .i. irrundus cach cóiced díb in-hUisnech⁸ ⁊ doroin^di Fintan in láid so iar córugud ind⁹ lia :

33. Cóic hurrunda¹ Érind² iter muir is tír
 adfesar a cóicricha³ cecha huirruind díb.⁴
 Ó Drobaís drongadbail⁵ deis Bealach Cúairt⁶
 co Boind mborrfadaig⁷ sruth Segsa súairc.⁸
 Ó Boind bánsrothaig⁹ co cétaib cúan¹⁰
 co Comar ndál-buidneach¹¹ Thri nUsci¹² n-úar.
 Ón¹³ Chomar chétⁿa-sin co fuiritiud¹⁴ cas
 co Beolo na n-angbaid¹⁵-Chon dangairther¹⁶ glass.

14. sechaind metéin radh nach fann L. 15. roba-sa am aonur L.

31.—1. airisis L. 2. slonnadh L. 3. a tainic L. 4. Scandail L.
 5. suiguid YBL. 6. dosernedh L. 7. reamaind L.

32.—1. sin add. L. 2. na chele L. 3. drumann L. 4. om. L.
 5. bit L. 6. ainil L. 7. [orach in ras. YBL. 8. co tóraind a rachlandus
 .i. arandus do gach coicidh a nÉrinn. L. 9. in L.

33.—1. urranna LL. 2. Herend LL. 3. addeochsa na coem cá ile LL.
 atfes ara L. 4. cacha cóicid díb LL. ; hurrann L. 5. o Drobaís dian angbaid

I am a shanachie myself before every host,
 a thousand years, and no mistake,
 before the time of the sons of Míl, abundance of strength,
 I was bearing clear testimony.

31. So he made this lay, and remained to relate the stories of the men of Ireland even until the time he was summoned by Diarmait son of Cerball, and Flann Febla son of Scannlan, and Cennfaelad son of Ailill, and the men of Ireland also to pronounce judgement for them concerning the establishment of the manor of Tara. And this is the judgement he passed, "let it be as we have found it," said Fintan, "we shall not go contrary to the arrangement which Trefuilgid Tre-eochair has left us, for he was an angel of God, or he was God Himself."

32. Then the nobles of Ireland came as we have related to accompany Fintan to Usnech, and they took leave of one another on the top of Usnech. And he set up in their presence a pillar-stone of five ridges on the summit of Usnech. And he assigned a ridge of it to every province in Ireland, for thus are Tara and Usnech in Ireland, as its two kidneys are in a beast. And he marked out a *forrach* there, that is, the portion of each province in Usnech, and Fintan made this lay after arranging the pillar-stone:

33. The five divisions of Ireland, both sea and land,
 their confines will be related, of every division of them.

From Drowes of the vast throng, south of Belach Cuairt,
 to the swollen Boyne, Segais's pleasant stream.

From white-streaming Boyne, with its hundreds of harbours
 to multitudinous cold Comar Tri nUsci.^a

From that same Comor with pleasant . . .
 to the pass of the fierce Hound which is called Glas.^b

^a lit. Meeting of Three Waters. ^b i.e. Belach Ccn-glais.

LL. 6. in chetrand cháid LL. 7. cosin mBóind mbánadbail LL.; co ró Boind mborrfadaidh L. 8. tes bairche báin LL.; in sruth ségha suaire L. 9. bandhsrethaig, *tr in ras*. YBL. [*oind in marg.*; o Boind bind banbruthaig LL.; a dó bhoind bhantrachtaigh L. 10. go a cetaibh cuan L. 11. co commor dalruthaig LL. 12. nuscui YBL. na tri nuiscédh L. nūs LL. 13. a dón L. 14. fuirtid LL.; furrthar cæm gas L. 15. ó beólo ind aṅgbaid LL.; co bealach nanghabad greis L. *leg.* ind aṅgbaid-chon. 16. diaṅgairther LL. con de ngoirter L.

¹⁷Ōn Belach Conglais [sin] cruthach in gen
co Luimneach lethanglas frismbarca¹⁸ ben.

Ō¹⁹ purt ind Luimnig-sin luiben glass clár²⁰
co Drobáis nduillendglais²¹ fris mbenand sál.²²

Súithemail²³ slechtoghud frisogar súitt²⁴
comlán²⁵ in certugud dia cor i cóic.²⁶

Cóic.

Roinde²⁷ na n-ardchúiced²⁸ ind-Uisnech rúitt²⁹
randsait³⁰ tall tri[i]t³¹ ind lice i cúic.³²

Cúic.

34. Roforgell¹ tra andsin Fintan conid cóir gabáil cóic cóicead
hÉrend a Temraich² ⁊ a hUisnech, ⁊ conid cóir a ngabáil-seom as
cech cóiced i n-Hérind. Celebrais iarum andsein Fintan do feraib
Hérenn isin baile sin, ⁊ dothóet co Dún Tulcha i Ciarraigi Luachrai,³
dofánic⁴ iarum faindi dó ⁊ dorigine⁵ in láidh-sea⁶ :

Fand indiu mo beatha bán
romgab in críne m'ímlúad.
ní clóechloim cruth armothá
is mé Fintan mac Bóchra.

Bá fo dílind blíadain láin,
fo chumachta in Choimdead⁷ c[h]áid,
ocus deich cét mblíadna mbind
bá-sa am' óenur iar ndílind.

Co tánic in dām glan glé
rogab⁸ ind nIndber Bairce,
co tucas-sa in mbé sáir sláin
Áife ingen⁹ Parrthaláin.

17. LL. *omits this quatrain.* 18. frismbharcann bean L. 19. a do L.; o
Lumnech loíg adbaí LL. 20. lethan a lár LL.; glais in clár L. 21. coró
D. tuillmíg L.; drong arm glan LL. 22. ristiben sál LL. 23. is s. L.
24. frisodhar in sél L.; ar saigter siúit LL. 25. is c. L. 26. ria roid i
cóic LL.; 27. asi roind L. 28. renna na cóiced sain LL.

From that Belach Conglais, shapely the smile,
 to broad green Luimnech, which beats against barks.
 From the port of that Luimnech, a level green plain,
 to the green-leaved Drowes against which the sea beats.
 Wise the division which the roads have attained(?),
 perfect the arrangement dividing it into five.

The points of the great provinces run towards Usnech,
 they have divided yonder stone through it into five.

34. So Fintan then testified that it was right to take the five provinces of Ireland from Tara and Usnech, and that it was right for them also to be taken from each province in Ireland. Then he took leave of the men of Ireland at that place, and he comes to Dun Tulcha in Ciarraighe Luachra, where he was overcome by weakness, and he made the following lay :

Feeble to-day is my long-lived life,
 decay has arrested my motion.
 I change not shape any longer
 I am Fintan son of Bóchra.

I was a full year under the Deluge
 in the power of the holy Lord,
 and a thousand pleasant years
 was I all alone after the Deluge.

Then the pure bright company came
 and settled in Inber Bairche.
 And I wedded the noble dame
 Áife, Parthalon's daughter.

29. an U. raith rúit L. ; co hUisnech rúit LL. 30. dorannsat L. 31. cach díb asa aird im ríat LL. 32. in lic ina cuic L. ; dochum na liac cobo chóic L.

34.—1. rofoirghill L. 2. Temhuir L. 3. fri Luachuir nDhegaid aníar L. 4. dosfáinic L. with *om.* of dó. 5. doraidh L. 6. and *add.* L. 7. coimdhi L. 8. chugum a nÍ. L. 9. inghi L.

Bá-sa iarsin tremsi móir
i comaimsir Parrthalóin,
co rochindsead úada amne¹⁰
drong dímór bá díáirme.

Conastánic pláig pecda¹¹
in n-oirthear Slébe Elpa,¹²
conid dosin,¹³ dígrais gre[i]m,¹⁴
atá Taimleacht ind-Hérinn.¹⁵

Tricha blíadna dam iar sin
co tángadar clann Neimid
eter Íath Boirche rop sean
ar geilt féoir¹⁶ cen imargal.

Ar Muig Ráin re flatha¹⁷ fiss
tucus Éblend¹⁸ soluscnis¹⁹
siur Loga lúaithe²⁰ cen fell
ingen Chéin 7 Eithleand.²¹

Is mebair lim, lúadh cech áin,²²
in seanchus fil ar Mag²³ Ráin
i cath Muighi Tuiread trén²⁴
rosealgadar clanna Gomér.²⁵

Bá fid fota²⁶ fleascach fann
fri remis Túaithe²⁷ Danann
conrucsad 'na nglúinib soir
Fomore i ndegaíd Balair.

Is in drongach regda cnis²⁸
ingen Togach²⁹ trethanglais³⁰
mad intan sin robo bean
anní diatá Slíab Raisen.

10. co rochinset uadh L. 11. peetha L. 12. Šleibhi Ealtta L.
13. desin L. 14. greim L. 15. a nE. L. 16. féoir L. 17. flaithibh L.
18. Eillind L. 19. genis L. 20. luaite L. 21. *ingen* Chéin darbh ainm
Eithlend L. ; dein 7 deithleand YBL.

I was for a long while after that
a contemporary of Parthalon
until there sprang from him thus
a vast innumerable throng.

The plague of sin reached them
in the east of Sliabh Elpa,
from it, fierce the hold,
is named Tamlacht in Ireland.

I spent thirty years after that
until the arrival of the children of Nemed,
between Iath Boirche, it was ancient,
living on grass, without contention.

On Magh Rain, with the knowledge of the Lord,
I wedded Éblenn of the radiant skin,
sister of Lugh, swiftness without treachery,
daughter of Cian and of Ethliu.

I remember, tale without tribute,
the legend of Magh Rain,
in the puissant battle of Magh Tuired
the children of Gomer wrought havoc.

It was a spreading wood, with supple branch
in the days of the Tuatha De Danann,
until the Fomorians bore it away to the east
in their boat-frames, after [the death] of Balor.

.
daughter of Toga of the grey stormy sea,
at that time 'twas a woman,
she from whom Sliabh Raisen is named.

22. luagh gan chain L *translated*. 23. a muigh L. 24. tréin L. 25. rosealgsatar
chland Ghoimheir L. 26. fedha L. 27. Tuath de D. L. 28. as drongach
noradha gáis L. ; cni] *in ras*. YBL. 29. inghein todhach L. 30. treathangháis L.

Lecco *ingen* Tala thrén³¹
ocus Meda mórdais géll³²
 fosfúair is tulaig cen cheas
 i farrad³³ Meda anoirrdeas.

Ge beor indiu i nDún Tulcha
 is neasa ar³⁴ chách comurchra
 in rí maith romalt cose
 isé domrad hi faindi.

Fann.

35. Roḡgab tra mifrigh móir ó'dchondaire airrdena éca do
 thuideacht chuire,¹ 7 ó rofidir corbo² mithigh re Día a bás-som do
 thuidecht cen clóemclodh³ ndelba dó ó sin imach, conid andsen
 doroinde-seom in láid-sea :

Am crín indiu i⁴ Comor chúan
 nímthá sáethar re imlúag⁵
 rogénair⁶ rogabus gre[i]m⁷
 cóecait mbliadna ría ndílind.

Doridnacht dam ón⁸ rí rí⁹
 mo sóg do thachar¹⁰ i cé[i]n
 coic cét cóic míl cose
 isé sin mét in aimsire.¹¹

A Maig Mais¹² fo díamraib de
 itá¹² Gleóir mac¹³ Glainide
 is and itibis¹⁴ dig n-áeis
 ó nach mairid dom chomáis.¹⁵

An¹⁶ cétna loḡ, líth roclas,¹⁷
 fúair Hérinn iar n-imarbus
 is inti tánic¹⁸ anair
 is mé mac Bóchra barrglain.

31. Teala trein L. 32. géill L. 33. i farrad L. 34. ar om. L.

35. gómurcra L.

35.—1. da indsaidhi L. 2. comad L. 3. caomclodh L. 4. ag L.
 5. himluadh L. sic leg. 6. romgenir L. 7. greim L.

Lecco the daughter of mighty Tal
and of Mid whom hostages used to magnify,
she found them on the hill, without sorrow
in the company of Mid from the south-east.

Though I am in Dun Tulcha to-day
nearer and nearer is dissolution,
the good King who hath fostered me hitherto,
'tis He that hath put weakness on me.

35. Now he was sore afflicted when he perceived signs of death
approaching, but when he knew that God deemed it time for him
to die, without undergoing further change of form, he then made
the following lay :

I am wasted to-day in Comor Cuan,
I have no trouble in telling it,
I was born, I prospered
fifty years before the Deluge.

The bright King vouchsafed to me
that my good fortune should be prolonged,
five hundred, and five thousand years till now,
that is the length of the time.

In Magh Mais, in the secret places thereof,
where Gleoir is, son of Glainide (?),
it is there I have drunk a drink of age
since none of my co-evals remain.

The first ship, the celebration has been heard,
which reached Ireland after the transgression,
I came in it from the east.
I am fair-haired Bóchra's son.

-
8. *om.* L. 9. réil L. 10. *sog] g in ras.* YBL. ; *sódh at achara* L.
11. *asé met na haimsire* L. 11a. Glais L. 12. *atá* L. 13. *m̃* YBL.
14. *atibhis* L. 15. *mairet mo chomháis* L. 16. *in* L. 17. *roclos* L.
18. *innde thanuc* L.

Is úad rogénair¹⁹ ón tríath
ó húa Náe²⁰ mac Laimiach,
iar ndíth Ceasra²¹ atú-sa trell
ic sloinded²² senchus²³ **Hérind.**

Is Bith mac Náe²⁴ seach cech fear
cétna ránic a haitreb
[col. 749] *ocus* Ladru lúam iar sin
cétna adhnacht fo²⁵ thalmain.

Atlochar²⁶ do Dia am sruith sen
don ríg rodelb ind naem-nemh
ní mo thorbond²⁷, céb eadh de²⁸
nochom chobrand²⁹ mo chríne.

Cúic gabála, gním rob fearr
rogabsadar³⁰ tír *Hérenn*³¹
atú dia n-éisi sund seal
cosin ré-se mac Míleadh.

Is mé Fintan, am beó búan.
is am seanchaidh sen saerslúag
nirotimart³² gáes ná gním glé³³
co romteacht³⁴ áes is críne.

Am crín.

36. Roforbastair¹ tra Fintan a beathaid² 7³ *śáegul* fon indus
sin, 7 dofarraid⁴ aithríghí 7 rochaith comaind 7 sacarbaigg do
láim *epsuip* Erc⁴⁵ *meic* Ochomoin *meic* Fidhaich, 7 dodechaid
spirat Pátraic 7 Brigde co rabatar a fiadnaisi a éitsechta.⁶ Is
indemin *imorro* cíá baile in rohadhnocht,⁷ acht is dóig leo is ina
chorp⁸ chollaigi rucad i nnach⁹ ndíamair ndíada amail rucad Ele
7 Enócc i *pardus* condafil¹⁰ ic ernaidi eiseiséirgi¹¹ in sruthseanóir¹²
sáeghlach sin .i. Fintan mac Bóchra *meic* Eithieir¹³ *meic* Rúail¹⁴
meic Annida¹⁵ *meic* Caim *meic* Náe *meic* Laimiach.

FINIT. AMEN.

19. romgenir L. 20. Næe L. 21. Chesra L. 22. slonnadh L.
23. senchuis L. 24. Naoi L. 25. foá L. 26. atlochur L. 27. torbann L.
28. gidh beadh L. 29. nochá comrann L.; *b* subscr. YBL. 30. roghab-
ustar L. 31. nEirenn L. 32. nírimartt L. 33. ngle L. 34. curbham
teacht L.

It is from him I was born, from the lord,
the descendant of Noah, Lamech's son ;
after the destruction of Cessair I have been a space
relating the story of Ireland.

Bith son of Noah before all men
was the first who came to dwell therein,
and Ladru the helmsman after that,
the first to be buried in the earth.

I give thanks to God, I am a venerable senior,
to the King who fashioned the holy heaven ;
it profits me nowise, however it be,
my decay is no help to me.

Five invasions, best of deeds,
the land of Ireland has undergone.
I have been here a while after them
until the days of the sons of Míl.

I am Fintan, I have lived long,
I am an ancient shanachie of the noble hosts.
Neither wisdom nor brilliant deeds repressed me
until age came upon me and decay.

36. So Fintan ended his life and his age in this manner, and he came to repentance, and he partook of communion and sacrifice from the hand of bishop Erc son of Ochomon son of Fidach, and the spirits of Patrick and Brigit came and were present at his death. The place in which he was buried is uncertain, however. But some think that he was borne away in his mortal body to some divine secret place as Elijah and Enoch were borne into paradise, where they are awaiting the resurrection of that venerable long-lived Elder, Fintan son of Bóchra, son of Eithier, son of Rual, son of Annid, son of Ham, son of Noah, son of Lamech.

FINIT. AMEN.

36.—1. ro orbustar L. 2. bhetha L. 3. a *add.* L. 4. dosfar̃ L.
5. Eirc L. 6. étsechta L. ; eisteachta YBL. 7. Findtan *add.* L. 8. churp L.
9. a nœimhtheach ndhiadha L. 10. co fil i parrthus L. 11. a eiseirghi L.
12. sruith senoir L. 13. Etheoir L. 14. Ruaail L. 15. Annadha L.

INTERROGATIO CINNFÆLAD.

FROM THE BODLEIAN MS. LAUD 610, fo. 57^b.

23. Incipit interrogacio Cinnfælad do Fintan mac Bōchrai maic Lamiach, nō Bec mac Dead cecinit ut ailii dicunt.

‘Hēriu cia gabad, cia rabad indi?’ ar Cennfælad.

‘Nī hansa,’ ar Fintan. ‘Iarus fis, tūathus cath, airthius blāth, desus forthus flaith.

24. ‘A fis, a forus, a forsaide, a comgne,¹ a comarle, a bāga, a brithemnus, a senchas, a soinscni, a sōere, a ssaidbri, a saigt[h]ige, basa iart[h]ur ar foiride fo iat[h]maige mórglana, co ndēntais a fileda forbthe fó trēdib nodanemthegedar .i. immas forosnai² ⁊ teinn lāida ⁊ dīcetal di cennaib coll, co ndēntais a brit[h]emnas bronnsa hetha nobertis fīrbretha a fīrinni frithib.’

‘Can assa iarthur?’ ar Cennfælad, ‘ass amram forcan a gial[l]-aigecht.’

‘Nī hansa,’ ar Fintan. ‘A Corond, a Cero, a Crūachnu, a hUmull, a hEbu, a a hAidniu, a Māenmaig, a Muiriusc, a Aiu, a Tennmaig, a Tedmniu, a Telcaig, a Tarbgu, a Bairinn, a Bagnu, a Brud, a Bairremeni, a hAdur, a hEctgiu, a hAigliu, a hIrrus, a Seolaib, a Slechtuib, a Scetniu, a hAichiu, a hEtarchu, a Rian, a Lurg, a Luadat, a Muccus, a Trebniu, a Tureduib.’

25. ‘A catha, a congala, a duirre, a drobeala, a dlutha, a donala, a debthu, a diubarta, a diummus, a dogailse, a dúinne, a dúrc[h]ride, a hāer, a taisc, a ēcnach, a fianna fuilechda fonecdis iltūatharia n-aidche agaig³ assin tūascert atūaith.’

‘Can assa tūasciurt as tressiu dobertis a mōrc[h]atha?’ ‘Nī hansa,’ ar Fintan. ‘A Bernus, a Gull, a hA[i]rgull, a Brēiffniu, a Maig Ítha, a Maig Ene, a Maig Tēcht, a Maig Dula, a Maig Glas, a Fanat, a Sathraib, a Sa(i)ltriú,⁴ a hArdaib, a hOsreniu, a hArd Corann, a Lochdruim, a Cairthriunn,⁵ a Conluan, a Rēdib, a Rigdonn, a Lethir, a Luglaig, a Lurg, a Lemain, a Gobair, a hEmain, a hImclāriu, a hAiliuch.’

26. ‘A hana, a himmed, a blātha, a bēta, a ceis,⁶ a cosnuma, a hairberta, a halgassa, a dāma, a tairchoirthe, a tairscorthe, a hōr,

1. A comgne repeated in MS. 2. fororosnai MS.

3. leg. agaid. 4. (i) added below. 5. chairthriunn MS. 6. perhaps

cess.

a hargat, a sról, a siric, a síta, a brecglas. Ba ass airt[h]iur dorochad a rīgc[h]lanna, co ndēntais a n-airechta saidbre sēdacha. Bá sa hairthiur fofertais a tnūtha, dosaigtis a ndīre air bētaib nUlad n-amnas n-alachtach.'

'Can assa hairthiur as tictis a mbassa, assa saigtis a halgassa?'

'Ní hansa,' ar Fintan. 'A Sebníu, a Latharnu, a hElliu, (fo. 58^b.) a Moernaib, a mMaigib, a Lochaib, a Lethrannaib, a Maig Roscart, a Maiginis, a Bairniú, a Bairchiú, a Breonu, a Cuim, a Cūalgníu, a Colpt[h]u, a Ma[i]g Murt[h]emne.'

27. 'A suithe, a sāma, a sāthaile, a rīarra, a hāine, a hesnada, a duchne, a doieda, a díberga, a dāna, a dūana, a binníusa, a cētla, a clesamnact, a druine, a datha, a dageurrud, a ssa[i]ll, a mmil, a cruithnecht, a hargat, a huma, a hībar, a hētach. Assa descíurt tictis do cūmdach a flatha fairenn cach ildāna, co ndaimtuigdis tlachta āilde ildath condafoim a flaith cach a foferad a midcuardta medracha ara mesce mell.'

'Can assa descíurt tictis a ndrēchta togai, a metrīda āille, a congrimma?'

'Ní hansa. A Temair, a Turbí, a Rāirinn, a Rechtaib, a Roigníu, a Femun, a Finniú, a Fidgrinn, a Clūi, a Cūalaind, a Clāriú, a Cuirriuch, a Cuíí, a Cermno, a Mairc, a Mossad, a Midgníu, a hĀniú, a hĒchon, a Ellíuch, a Rossad, a Cond, a Lībriú, a Lūachair, a Ladraind, a Būi, a Bēriú, a Bristene.'

28. 'A hordan, a hollomnas, a flathius, a forrame, a fessa, a foressa, a hōenaige, a hairdarcus, a clūim, a carpat. Assa medōn foferta¹ forbartai nert naus a flatha fondaimtis a iltūatha Ērenn.'

'Can assuide?'

'Ní hansa. A hUisniuch, a Assul, a Atrēss (?),² a Tethbai, a Telchaibh, a Tlachtga, a Blemmo, a Bethri, a Cuircniú, a Brudin, a Bri hĒli, a Maig Era, a Maig Lege, a Lēnaib, a Lūachmaig, a Loegellaib, a Cuim, a Codul, a Collamair, a Maig Tailten, a Biliú, a Fremuin, a Slemuin, a hĒd, a hAirceltraibh.'

FINIT.

1. ffoferta MS. 2. atas MS.

FROM BOOK OF LISMORE, fol. 92^a col. 2. end.

Heriu cia *gabhat* cia *rabat* inde ? ar *Ceanfaolad*.

Ni *ansa*, ar *Finntan*. *Iarrus* fis, *tuathus* cath. *Airthus* blath, *teasus* flaith.

24. A fis, a *forus*, a *forsaidhi*, a *coimhgne*, a *comurle*, a *badha*, a *breitheamnus*, a *senchus*, a *soindsene*, a *saoire*, a *saidhbre*, a *saigtighe* ba asa *hiartur* *condendais* a *fileda* *forfe* arna *treighibh* *nodaneimthegar* .i. *imbis* *forosna* ⁊ *tenm* *laogha* ⁊ *dicetal* do *cennaibh*.

Can asa *hiarthur* ? ar *Cendfaolad*. Ni *ansa*, ar *Findtan*. A *Corann*, a *Cera*, a *Cruachain*, a *hUmall*, a *hEaba*, a *hAidhniu*, a *Maonmaig*, a *Muirusc*, a *Mucrumha*, a *hAoi*, a *Tennmuidh*, a *Tarbga*, a *Boirind*, a *Badna*, a *Berramain*.

[breaks off].

NOTES

The translation of *Tellach* is a difficulty. I have followed Whitley Stokes in rendering it by *Manor*, which is of course, open to objection. *Tellach* may stand for *teglach* 'household,' or *tenlach* 'hearth.' Here it is used in the latter sense. There is another *tellach* meaning to 'put out of possession,'; see Atkinson *Laws*' Glossary, s.v.

§ 1. Diarmait son of Cerball reigned from 545 to 565, when he was murdered by Aed Dub son of Suibne. The tale of his death has been edited and translated by Standish H. O'Grady in *Silva Gadelica*.

The Feast of Tara was generally held every three years, and lasted for seven days and seven nights. In the Annals of Ulster it is recorded as having been celebrated by Diarmait son of Cerball in 557 and 559 (*rectius* 558, 560).

For an account of the order and arrangement of the guests, see Petrie's *Tara*, p. 199, 599.

§ 2. *assen*. I have no other instance of this word. Can it mean 'milk-water,' a compound of *ass* 'milk' and *ēn* 'water'? For *ass* see K. Meyer *Contribb.* and *Vision of Mac Conglinne*, glossary, s.v.; *ēn* 'uisce' occurs in Cormac's Glossary, p. 18, along with several compounds. Cf. also *Laws*' Glossary, s.v. But cf. *millsen* tr. 'cheese-curd.' *Laws* ii. 254.

cendchossach. In the *Senchus Mór* i. 49, the portion of charioteers is given as *cuinn* 'heads.' Cf. also *Irish Texts* iii. 188, 223 n. and *Cennfaelad mac Ailella's* poem, B iv 2. 130b. Lism. has *cennchosach* *dino gacha hindile*, omitting *imchosail*. Perhaps it means both the head and feet portions?

imchosail. Evidently some portion of the animal. *immchassal* occurs in Mac Conglinne, p. 85: *conn-acca nī i purt in lacha for mo chind .i. ethar bec beoch-laide bōshaille cona immchassal gered*, translated 'with its coating of tallow.' But it can hardly refer to the skin or hide here.

in sechtmad dāl, etc. This sentence is quite obscure to me. The manuscripts are possibly corrupt.

§ 3. *Cennfaelad* was the son of Scandlán, son of Ailill, son of Muiredach, son of Eogan, son of Niall (see § 4). In the *Dindsenchas of Tara* (Rennes, p. 277: Bodleian p. 3 ed. Stokes), Flann Febla, *Cennfaelad*, and Fintan are present at the Feis of Tara on the invitation of Diarmait son of Cerball. Fintan on this occasion relates the various *dindsenchas* of Ireland to Amairgen the king's poet. But Flann Febla, as Stokes points out, died in A.D. 740, so that his presence here is an anachronism. In the YBL. version of the present tale, he is mentioned only once by name (§ 31). Messengers are dispatched in the first place to Fiachra, who recommends *Cennfaelad*, he in his turn recommending the five seniors of Ireland. Fiachra on the other hand is not mentioned in the Lismore version. Both Fiachra and Flann Febla were 'successors' of Patrick, and perhaps in this way the mistake crept in. Fiachra son of Colmán son of Eogan was the eleventh successor in the primacy of Armagh. He died about 551 or 552.

§ 4. As to the story of *Cennfaelad's* brain, see *Battle of Mag Rath*, ed. O'Donovan, p. 280 sq. and *Book of Aicill*, p. 87 sq.

§ 9. Cf. the *Dindsenchas of Sliab Betha* (Edinburgh, ed. Stokes § 57). For an account of Fintan and Cessair, see D'Arbois de Jubainville, *Cycle Mythologique Irlandais* ch. 4, where a number of interesting passages from the *Book of Leinster* and other sources are collected.

§ 10. This has been translated by O'Curry, *Manners and Customs*, iii. 59-62. *dibli*. I have translated *duilli* the reading of L., having no other instance of *dibli*, which may be a scribal error.

roaitherechtha. perf. pass. from aith-air-reg. pres. sg. 3 *adeirrig* ML. 46a21, pft. sg.3 *ní raitherracht*, ML. 8963. See Ascoli cxcix.

ian. The *ian* as shown by this enumeration is next in size to the *dabach*, which was a huge vat. There is a rude drawing of it in LL. 829. (See Zimmer's interesting remarks in *Der Weinhandel Westgalliens nach Irland*, p. 459 sq.). In the commentary to the *Senchus Mór* i. 134 it is included among the seven valuables of a chief, and translated 'mug,' which can hardly be right. *ian oil aiss* occurs in the *Crith Gablach*, Laws iv. 302, meaning a vessel or 'ian' for drinking milk. That it was a large vessel of importance is clear from the above passage, and also from another reference in the *Crith Gablach*, p. 310, *biit di iain 'na thig dogres*. Cf. Atk. *Glossary* s.v. O'Curry translates it by 'keeve' *loc. cit.*

drolmach, later *drolmach*, next in size to the *ian*. It is a vessel with rings or hooks, from *drolam*. See Vision of MacConglinne, *Glossary*, s.v. *drolam*.

muide. The 'muide' is between the 'drolmach' and the 'cilarn' or pitcher. In the commentary to the *Senchus Mór*, cited above, it glosses *chomm* : *im chomm* .i. *ima cuairt* .i. *im belcumang* .i. *in muide*. Atkinson rejects O'Donovan's rendering 'churn,' which is also that of O'Curry, *loc. cit.*, and P. O'C. MS. Dict.

milán glosses 'urna' in the Irish Mediaeval Tract on Latin Declension, ed. Stokes, p. 7. It is larger than the 'methar.' 'milán duirn' or hand-milan explains *stuagach* .i. *cilorn* in the commentary to S. Mór cited above.

inadach translated by O'Curry 'dust.' But it clearly refers to the 'substitutes' or re-makings of the larger vessels. Cf. *ionad* O'R. 'a substitute.'

§ 11. *éolach*. See note on O. Ir. *éola*, *éula* by Strachan, *Atakta*, Ériu i., p. 11-12.

§ 12. *berla bán*. The Latin language is referred to. Cf. *Senchus Mór* i. 18, *bérta bán* .i. *ina canoine*. It is *buan* however in LU. 118 b 12, *do fir in berlai buain* .i. *inna canoni náimi*, cit. Stokes *Trip. Life*, 566.

Liath-druim na ler is a poetic name for Tara. Cf. MacCarthy, *Codex Pal. Vaticanus*, p. 155.

Cai Cáimbrethach was the fosterfather of Amairgin, and one of the seventy-two disciples of Fénius Farsaig who were sent out to different parts of the world to learn the various languages. Cai was sent to Egypt where he learned the Law of Moses. See *Senchus Mór* i. 20. The names of the seventy-two languages are given in a poem beginning *Berla in domain decid lib*, LL. 2b8. Cf. also Maelmura Othna's poem *Canam bunadas na nGaedel*, in Todd's Nennius, p. 226 sq.

The three kings referred to are Mac Cuill, Mac Cecht, and Mac Gréine, who were reigning at Tara when the sons of Mil arrived in Ireland. As to the judgement of Amairgin, see LL. 13a40, also O'Curry's *Manuscript Materials*, 447 sqq. Eber Dond was drowned during the tempest raised through magic by the Tuatha de Danann.

The death of Ir is thus described in LL. 12b : Doronsat meic Miled immarbaig imrama ic tiachtain dochum hÉrend assin baile i nfaccatar hÉrind uadib. Corruc dib Ír mac Miled murchrech do each luing. Corformtig Eber Dond mac Miled, sinser na clainne. Conerbairt, Nír fó lith liúges Ír sech Íth .i. sech Lugaid mac Ítha. Andsein romemaíd in ráma robái i lláim Ír co toracht dara aís siar, conerbailt 'sin aidche ár cind, corucad a chorp i Sceliuc iar nÍrrus descirt Chorce Duibne. 'The sons of Mil set to racing when they came in sight of Ireland on their voyage thither. Ir son of Mil gained a wave over the other ships. Eber Dond son of Mil, the eldest of the sons, was envious. Said he, It is not a good hap Ir rushing past Íth, past Lugaid Íth's son, that is. Thereupon the oar which was in Ir's hand broke, and he fell back and died before the night, and his body was taken to the Scellig off Southern Írrus of Corco Duibne.' Cf. also LL. 8b, and Maelmura Othna's poem LL. 134b10 (Irish Nennius p. 248) : Co tuarcbad corn la lia a cheneoil, as lir lethach. Sentreb tontech conid tech Duinn, de dongarar.

scenbluind : perhaps = *scenb* + *lond*, *sceanbh* 'a sharp splinter or shaft, a prickle' P.O'C. Wi. TBC., *lond* 'fierce, wild.'

The translation of the last stanza is conjectural.

§ 14. The story of Tréfuilngid Tre-eochair is also related in the verse 'Colloquy between Fintan and the Hawk of Achill,' (*Anecdota from Irish MSS.* i. 33-35). Cf. also the Dindsenchas of Mag Mugna (Rennes § 34, *Rev Celt.* xv. 419), 'mac som didiu caera dona caeraib dobert Trefuilingid Treorach for a craeb.' Stokes translates the name 'strong upholder' and regards it as an alliterative kenning for God or Christ, which appears to be borne out by the suggestion in § 31 *supra*, 'ar ba haingel Dé héside nó fa Día féisin.'

§ 15. Conaing Bec-eclach was not contemporaneous with Christ, as is implied here. According to the Book of Ballymote synchronisms, fcl. 12b (MacCarthy, *Codex Palatino-Vat.* p. 300), he was contemporary with Xerxes, about 425 B.C. He reigned between 3520 and 3536 Anno Mundi, according to O'Flaherty, *Ogygia*, p. 256. The Four Masters give his dates as 4357-4388, in which latter year his death is recorded at the hands of Art son of Lugaid, who had usurped his throne for some years. In the 'Colloquy of Fintan,' there is no reference to the Crucifixion.

§ 16. Cf. Maelmura Othna's poem (*loc. cit.*, p. 230) :

Feni o Faenius asambertor	clú cen dochta
Gaedil o Gaediul Glas garta	Scuitt o Scotta.

§ 17. *ibid.*, p. 232.

Atraigset clanna Níúil ferg Foraind	combtar brónaig
dáig nach dechatar don digail	lasin coraid.
Cid intan na terna Foraind	don riad raenach
tuatha Egept ecla la cland Neóil	dia ndaerad.
Lec. [adraigsetar tuatha Eigept	as dia n[d]aerad].
Tallsatar liberna Foraind	a tir trebsat
in aidchi uair dar belach	mara Ruaid sairset. [rersad Lec.]

§ 18. *Tur Breogain.* Cf. LL. 3b7: A tur Bregoin immorro atchess hEriu fescur lathi gemreta. atoscondaire Ith mac Bregoin. Cf. Maelmura's Poem, *loc. cit.* 240

Sairtuaid as tur atchess hErinn do iath Lunnig
fescur gemrid fosfuair Ith Mac Bregoin buidnig.

See also D'Arbois de Jubainville, *Cycle Myth. Irlandais*, 230-1.

§ 26. *breglas*; *breacglas* L. Cf. *breacglas* Laws, V, 382, translated 'green-spotted cloth.'

§ 29-30. For an account of these trees see the Rennes Dindsenchas of Eó Rossa (§ 160), Mag Mugna (§ 34), and Temair Luachra (§ 50). Cf. also Fintan and the Hawk of Achill, *Anecdota from Irish MSS.* i. 35.

uachtar bar fedha Lebain. The branch which Tréfuilngid carried in his hand was of the wood of Lebanon (§ 14).

§ 34. Here and in § 35 Fintan is accredited, like Túan mac Cairill (*Voyage of Bran* ii. App.) with shape-shifting powers.

stanza 7. For the various Dindsenchas of Mag Réin said to have been related by Fintan to Saint Patrick, see the Book of Fenagh ed. Hennessy, p. 249 sqq. On this plain Lug Lámfada overcame nine kings of the Fomorians fleeing from the Battle of Mag Tuired. To it also the men of Ireland used to come in the time of Conaing Bec-eclach to pay their tributes and their rents. In the days of Nemed, declared Fintan, there was not on it as much as the site of a house that was not covered with wood: atconnarc-sa didiu in Mag Rein-si, ar Findtan, gan ait aontige de na raibe fo choill i n-aimsir cloinde Nemed.' In the verse dindsenchas appended, it is said to have been used as a hunting ground by the sons of Nemed:

Atconnarc misi Mag Rein gan ait aontigi ann reid
acht 'se na adbar fiadaig ag clainn Nemed nert giallaig.

Lug Lámfada, who is referred to in this poem, was the son of Cian, his mother's name being Ethliu or Ethniu. The YBL. reading is corrupt.

stanzas 10 & 11 are quite obscure to me, and the translation given is tentative.

§ 36. Bishop Erc, of Altraige Caille in Ciarraige Luachra, was a contemporary of Bec mac Dé, who died in 558. He prophesied the birth of St. Brenaind, whose spiritual fosterer he became. See *Lismore Lives* ed. Stokes 3336 sqq. and p. 349-50, also *Fel. Oengusso*, 133.

INDEX OF NAMES

* * The numbers refer to the paragraphs.

- Adam, gen. Adaim 15.
 Agnoman, gen. Agnomain, father of Nemed, 9.
 Áife, d. of Partholon 34.
 Ailill, gen. Ailella, son of Muiredach 4.
 Aimirgen Glúngel 12.
 Amra, f. of Moses, gen. Ambra 17.
- Balar, gen. Balair 34.
 Berran gilla Chindfaelad 6.
 Bith, gen. Betha f. of Bóchra 6.
 Bith, son of Noah 6, 9, 35.
 Bóchra, gen. Bóchrai s. of Fintan 6 et passim. Bochna L.
 Bran Bairne 5.
 Brigit, gen. Brigde, *Saint*, 36.
- Cai Cain-brethach, 12.
 Cairrell, gen. Cairill, f. of Tuan 5.
 Cennfaelad, s. of Ailill, 4, gen. Chindfaelad 31.
 Cesair, d. of Bith 9, gen. Ceasra 35.
 Cian, f. of Lugh, gen. Chéin (*Lism.*) 34.
 Colmán, s. of Eogan 3.
 Conaing Bec-eclach 14, 16, 18, 19, 22.
 Cú-alad of Cruachu 5.
- Diarmait, son of Fergus Cerball, gen. Diarmata 1, 31, acc. Diarmait 1, 2.
 Dond 12.
 Dubán, s. of Deg 5.
 Duid, *David*, 12.
- Éber 12.
 Eblend (Eillind acc. *Lism.*), sister of Lugh, 34.
 Eithieir, gen. (Etheoir *Lism.*) 36.
 Ele, *Elijah*, 36.
 Enóc 36.
 Eogan, f. of Colmán 3.
 Eogan, f. of Muiredach 4.
 Ere, s. of Ochomon 36.
 Eremón, gen. Éremóin 12.
- Féne 16.
 Fénius Farrsaich 12, gen. Féniusa 16.
 Fiachra, s. of Colmán 4, dat. Fiachraig, 3; gen. Fiachrach, 3.
 Finchad 5.
- Fingen f. of Scandlán, gen. Fingin 3.
 Fintan son of Bóchra 6 et passim. gen. Fintain.
 Fland Foebla s. of Scandlán acc. 3, gen. 31.
 Forand, *Pharaoh*, 17, gen. Foraind 16, 17.
- Gleóir, son of Glainide (?) 35.
 Góedel Glas 16.
- Ír, s. of Míl 12.
 Ísu 12.
 Ith, s. of Breogan 18.
- Ladru 9, 35.
 Lecco, d. of Tal 34.
 Lugh, s. of Cian, gen. Loga 34.
- Meda, gen. 34.
 Moyse, s. of Amra 12, 17.
 Muiredach, f. of Ailill, gen. Muiredaigh 4.
 Muiri, *Virgin Mary*, d. 12.
- Nác, *Noah*, gen. Nác 35, 36, Náei 6, 35. Næe, Naoi, L. 35.
 Néi, s. of Fénius 16, dat. Niul 16.
 Niall, f. of Eogan, gen. Néill 4.
 Nemed, s. of Agnomain 9.
- Parrthalón 9, gen. Parrthalóin 34.
 Pátraic, gen. 3, 36.
- Rúail, gen. Rúail meic Annida 36.
- Scandlán, s. of Fingen, gen. Scandlái 3, 31.
 Scota, d. of Pharaoh 16, dat. Scota 16.
- Tala, gen., f. of Lecco 34.
 Togach (Todach) gen. 34.
 Tréfuilngid Tre-eochair 15, 18, 22, 23, 31.
 Túan, son of Cairrell 5.

INDEX OF PLACES AND TRIBES

* * The numbers refer to the paragraphs.

- Adur, dat. 24 (Laud).
 Ae, dat. 24 (Aiu Laud), probably Mag
 Ai, the Great Plain of Roscommon.
 Afraic 17, Africa.
 Aichiu, dat. 24 (Laud).
 Aidne, dat. 24 (Aidniu, Laud), b. of
 Kilmacduagh, Co. Galway.
 Aigliu, dat. 24, Croagh Patrick, Co.
 Mayo.
 Ailbiu, dat. 28 (Ailbe L.), plain in Co.
 Kildare.
 Ailiuch, dat. 25, Elagh in b. of Inish-
 owen, 7 miles N.W. of Derry.
 Airceltraibh, dat. 28 (Laud).
 Airdfothaid, dat. 25. Ardpattan Hill,
 b. of Tirhugh, Co. Donegal.
 Airmmuch, dat. 25 (Airenach Lism.).
 Airtiuch, dat. 24, now p. of Tibohine,
 b. of Frenchpark, Roscommon.
 Aniu, dat. 27 (Laud), Aine al. Ane, a
 seat of K. of Munster, near Bruff
 (Hogan).
 Araind, dat. 24; Aran Islands.
 Ardaib, dat. 25 (Laud), The Ards, Co.
 Down.
 Ard Corann, dat. 25 (Laud), "possibly
 the hill above the Corran of Larne"
 (Hogan).
 Ard Ladrand 9, in Ui Chinnsealaig, in
 Leinster.
 Asul, dat. 28, in Westmeath.
 Atress (?), dat. 28 (Laud).

 Bagnu, dat. 24, b. of Ballintober N.,
 Co. Roscommon.
 Bairchiu, dat. 26 (Laud), b. of Slieve-
 margy, Queen's Co. (Hogan).
 Bairind, dat. 24, Burren, Co. Clare.
 Bairniu, dat. 26, prob. r. Burren in
 Co. Carlow.
 Banaind, dat. 26 (L.).
 Barcaib, dat. 27.
 Bearramain, dat. 24 (Bairremeni, Laud)
 near Tralee.
 Belach Conglais, dat. acc. 33, near
 city of Cork.
 Belach Cuairt, 33.
 Bernus, dat. 25, 5 m. E. of Donegal.
 Bériu, dat. 27 (Laud), bar. of Bere,
 S.W. Cork.

 Bethriu, dat. 28 (Bethri, Laud),
 (?) Delbna Bethra, now Delvin, West-
 meath (Hogan, 114).
 Bili Tortan, 29, 31, in Tortu, near
 Ardraccon, Co. Meath.
 Bili hUissnig, 29, on Usnagh Hill, West-
 meath.
 Biliu, dat. 26, East.
 Biliu, dat. 28, Centre, probably Fir
 Bili, barony of Farbill, Westmeath
 (Hogan).
 Bine, dat. 25 (L.).
 Blemmo, dat. 28 (Laud).
 Boind, dat. acc. 33, the Boyne.
 Breithfne, dat. 24, Counties of Leitrim
 and Cavan.
 Breonu, dat. 26 (Laud), prob. Bréne=
 Strangford L.
 Bri Airg, dat. 24.
 Bri Dili, dat. 28, in Meath. Bri dam
 Dile, Rennes Dinds, 78.
 Bri hEli, dat. 28 (Laud), Croghan Hill,
 King's Co.
 Bri Foibri, dat. 28 (Oibhre, L.).
 Bri Fremhaindi, dat. 28, in Meath.
 Bri Graigi, dat. 28 (Graidhe, L.), near
 Sliab Moenuirnd in Leinster.
 Bri maic Thaidg, dat. 28, near Trim.
 Bri Scáil, dat. 28.
 Bristene, dat. 27 (Laud). Ard mB.
 Co. Carlow, S. of Mag Fea, on Munster
 border (Hogan).
 Bruidin, dat. 28 (Brudin, Laud).
 Briuuss, dat. 24.
 Brud, dat. 24 (Laud).
 Bui, dat. 27 (Laud), Dursay Island.

 Cairthriunn, dat. 28 (Laud).
 Callaind, dat. 25, river near Armagh.
 Cathair Cairbri, dat. 27, in Munster.
 Cathair Chonrai, dat. 27, Caherconree
 Mt., Co. Kerry.
 Cathair Ulad, dat. 27.
 Cenandus, dat. 28, Kells, Co. Meath.
 Cera, dat. 24, b. of Carra, Mayo.
 Cermnu, dat. 27, Dun Cermna, 'Old
 Head of Kinsale, (Hogan).
 Cernu, dat. 28, near Tara (Hogan).
 Ciarraigi Luachrai, dat. 6, northern
 part of Co. Kerry.

N

- Cind Chailli, dat. 27, in Ossory or Ui Chinnsealaig (Hogan).
 Cind Chon, dat. 26.
 Cláiriu, dat. 27, a hill near Duntri-league, Co. Limerick, O'D. Henn.; seems part of Galtee Mts. (Hogan).
 Clann Cessair, 34.
 Clann Neimid, 31.
 Clériu, dat. 27, Cape Clear Isl. Co. Cork
 Cliu, dat. 27 (Clui, Laud), in Co. Limerick.
 Cnodbu, dat. 28 (Cnodhbha, L.), Cnogba (Knowth) in Meath. Rennes Dinds, 78.
 Cnu, dat. 28.
 Codul, dat. 28 (Laud).
 Colbu, dat. 28.
 Collamair, dat. 28 (Laud), bet. Gormanstown and Turvey. Co. Dublin (Hogan).
 Colpt[h]u, dat. 26 (Laud), near the Boyne, in Meath.
 Columna Herccil, 17.
 Comar tri nUsci, d. acc. 33. The Meeting of the Three Waters—i.e., Suir, Nore, Barrow, near Waterford.
 Cond, dat. 27 (Laud).
 Conn Luan, dat. 25 (Laud).
 Corund, dat. 24, Corran, Co. Sligo.
 Cróeb Daithi 29, 30, name of a tree, in (?) barony of Farbill, Co. Westmeath. Rennes Dinds, 160.
 Cruachain, dat. 24 (Cruachnu, Laud), Ratherogan, Co. Roscommon.
 Cruachain Conalad, gen. 5.
 Cualaind, dat. (Laud. 27), in Co. Wicklow.
 Cúailgiu, dat. 26 (Cualgniu, Laud), Cooley in Co. Louth.
 Cuib, dat. 26 (Cuim, Laud)=Mag Coba, b. of Iveagh. On the Slige Midluachra by which Medb marched into Ulster (Hogan).
 Cuí, dat. 27 (Laud).
 Cuillind, dat. 28, see Hogan s.v.
 Cuim, dat. 28 (Laud).
 Cuireniu, dat. 28 (Laud), Kilkenny W., bar. of Westmeath.
 Cuirriuch, dat. 27 (Laud), Cuirrech an Ciarraighe, Bk. Fermoy, 153 *cit.* Hogan.
 Cúl Cesra 9, in Co. Roscommon.
 Dabull, dat. 25 (Dabhal, Laud), the Blackwater flowing into L. Neagh.
 Diamair, dat. 26. Diamor in Fore, Co. Meath.
 Dobhal (L.), 25.
 Drendaib, dat. 26.
 Drobáis, dat. 33, river Drowes flowing from L. Melvin between Donegal and Leitrim.
 Druach, dat. 26 (Drucht, L.).
 Druim Den 12. Dun Droma Den in Rennes Dinds. 27, later Fornocht, perhaps Farnagh, near Moat in Westmeath (Stokes).
 Dún Bindi, dat. 27, see Hogan s.v.
 Dún Cháin, dat. 27, in bar. of Fermoy, Co. Cork. i feraib Feni, Mac Congl., 103.
 Dún Tulcha 6. Tulchai, 7, 30, 34. N.W. of Luachair, Co. Kerry.
 Eas Ruaid, 30, Assaroe, Co. Donegal.
 Ebu, dat. 24 (Laud), plain between Bennbulbin and the sea (Hogan).
 Echon, dat. 27 (Laud).
 Ectgiu, dat. 24 (Laud), border of Co. Galway and Clare, Aughty range.
 Ed, dat. 28 (Laud), near Kells, Meath.
 Egeipt, gen. 1; acc. Eigept, 16, 17; dat. Egept 17, acc. pl. Eigeptacdaí 17, Egypt.
 Elliu, dat. 26 (Laud) (?) Moyelly, in King's Co.
 Elliuch, dat. 27 (Laud).
 Emain, dat. 25, Navan Fort, near Armagh.
 Eó Mugna, 29, 30, oak tree at Moon, Co. Kildare (Hogan).
 Eó Rosa, 29, 30, this tree fell N.E. as far as Druim Bairr in Leinster; prob. Rush, Co. Dublin, which was Ros Eó (Hogan).
 Eoraip, 17, Europe.
 Ériu, 27, gen. Érenn 19, Éirend 1, Érind 22; dat. acc. Hérinn 22, Érind.
 Espáin nom. 17; dat. acc. 18; gen. Espáine, 12, 16, Spain.
 Etarchu, dat. 24 (Laud).
 Faifaiu, dat. 27 (Faife, L.).
 Fálmaig Laigen, dat. 5.
 Fanat, dat. 25 (Laud), pen. between L. Swilly and Mulroy Bay, Co. Donegal.
 Fearnmaig, dat. 25, Farney, Monaghan.
 Femhniudh, dat. 27 (Femhin, L.; Femun, Laud). *Femen* is a plain near Cashel, Co. Tipperary. Stokes, Rennes Dinds, 12, 49.
 Feoraind, dat. 27, in Corco Duibne, Co. Kerry (?) (Hogan).
 Fertae, dat. 27.
 Fethuch, dat. 26.
 Fiandaind, dat. 27, near Tralee (Hogan).
 Fidhgha, dat. 25, not far from Armagh.
 Fidgrinn, dat. 27 (Laud).
 Finniu, dat. 27 (Laud).
 Fir Bolc, 9.
 Fir Galión, 9.
 Fir Olnegmacht, 5, in Connaught.
 Fomore, 14, Fomorians.
 Fothnu, dat. 26 (Fochnu, L.).

- Fremuin, dat. 28 (Laud), Frewin Hill, beside Loch Owel, Westmeath.
- Gabair, dat. 27, b. of Conelloe, Co. Limerick (Hogan).
- Gabur, dat. 25; perhaps G. Ulad, now Gaura, between Hy-Tuirtre and Donaghmore (Hogan).
- Gabran, dat. 27, Gowran, Co. Kilkenny.
- Gaethlaigib Meotaedai, d. pl. 17, the *Palus Maeotis*.
- Geraib, dat. 25 (Gerghaibh, L.).
- Gleannamain, dat. 27, Glanworth, Co. Cork.
- Glennaib, dat. 25, perhaps the Glens of Antrim.
- Gobair, dat. 27.
- Gull, dat. 25, a promontory in barony of Kilmacrenan, Co. Donegal.
- Gréc, gen. pl. 9, Grécaib, dat. 16, Greece, Greeks.
- Iath Boirche, 34, bar. of Mourne, Co. Down.
- Imclar, dat. 25 (Imclariu, Laud), now Magh Clair in bar. of Dungannon, Co. Tyrone.
- Imga, dat. 24, (?) Emmoo in par. and Co. of Roscommon (Hogan).
- Imgan, dat. 24, in par. of Croagh, Co. Limerick.
- Indber Bairce acc. 34 (Boirche, L.).
- India, 17.
- Inrechtro, dat. 26 (Indrochtus, L.).
- Inis Gluairi acc. 15, in Bay of Erris, Co. Mayo.
- Irgull, dat. 25 (Argull, Laud), Horn-head, Co. Donegal.
- Irrus, dat. 24; Irrus Domnand, 15; Erris, Co. Mayo.
- Israel, gen. pl., 17, *Israeldæ* 18.
- Iudaidib, d. pl., 15, Jews.
- Labraind, dat. 27 (Ladraind, Laud). O'Donovan conjectures the R. Cashen, Co. Kerry.
- Lacha, dat. 24, in West Connaught.
- Ladraind, dat. 27 (Laud).
- Laigen, gen. pl. 5, Leinstermen.
- Laithirni, dat. 26 (Latharnu, Laud), ?=Lathairn Maige Muilt, Lism. Lives, 264, perhaps Larne, Co. Antrim (Stokes).
- Lebáin, gen. 14, Lebanon.
- Leib, dat. pl. 26 (?) Lee.
- Lemain, dat. 25 (Laud), in Co. Tyrone.
- Lenaib, dat. 28 (Laud).
- Lethir, dat. 25 (Laud).
- Liath druim na Ler, 12, Tara.
- Lethrannaib, dat. 26 (Laud).
- Libriu, dat. 27 (Laud).
- Liniu, dat. 26, Moylinny, Co. Antrim.
- Liu, dat. 25, in Ulster.
- Lochaib, dat. pl. 26 (Laud).
- Loch Daimderg, dat. 27. There was a L. Diamdeirce in Ulster; see Hogan, s.v.
- Loch Druim dat. 25 (Laud).
- Loch Léin, dat. 27, Killarney.
- Loch Lugdach, dat. 27, now Loch Curran, near Waterville, Co. Kerry.
- Loegellaib, dat. 28 (Laud).
- Lothur, dat. 25, in Ulster.
- Lúachair, dat. 27; Luachair Deadaid, 7, Slieve Logher, between Limerick and Kerry.
- Luachmaig, dat. 28 (Laud), now Loughmoe, near Thurles.
- Luadat, dat. 24 (Laud).
- Luglaig, dat. 25 (Laud).
- Luimneach acc. 33, gen. Luimnig, the lower Shannon.
- Lurg, dat. 25, bar. of Lurg, Co. Fermanagh (Hogan).
- Mad Ind (L.), 24.
- Maenmaig, dat. 24, Moinmoy, Co. Galway.
- Maic Miled, *passim*.
- Mag Breg, dat. 1, extending from Dublin to Dundalk and the Fewes Mts. (Stokes).
- Mag Ráin, 34, for Mag Réin; round Feenagh in bar. and Co. of Leitrim, name probably preserved in Loch Reane (L. Réin), Hogan.
- Maigib, dat. 24.
- Maig Dula, dat. 25 (Laud) al. Mag Dola, probably in bar. of Lower Strabane, Co. Tyrone (Hogan).
- Maig Ene, dat. 24, 25 (Laud), in Tirconnell.
- Maig Era, dat. 28 (Laud).
- Maig Glas dat. 25 (Laud) in bar. of Raphoe, Co. Donegal (Hogan).
- Maig Inis, dat. 26, bar. of Lecale, Co. Down.
- Maig Itha, dat. 25 (Laud), the part of d. Derry which is in bar. of Raphoe (Hogan).
- Maig Lege, dat. 28 (Laud).
- Maig Luirg, dat. 24, Moylurg, County Roscommon.
- Maig Mais (Glais, L.) 35.
- Maig Muirthemne, dat. 26, in Co. Louth.
- Maig Roscart, dat. 26 (Laud) for Maig Roth (Y.L.)
- Maig Roth, dat. 26, Moira, Co. Down.
- Maig Techt, dat. 25 (Laud).
- Maigi Tuiread, gen. 34, in barony of Tirerrill, Co. Sligo.
- Maig Tailten, dat. 28 (Laud), around Teltown, Meath.
- Maig Ucht, dat. 26 (L. for Maig Inis Y.).

- Maigr, dat. 27 (Mairc, Laud), in Kilkenny (Hogan).
 Maistin, dat. 27, Can Mullaghmast, Co. Kildare be intended? om. Laud.
 Meada, dat. 24, in West Connaught.
 Midliu, dat. 28, Meath.
 Midgniú, dat. 27 (Laud).
 Mossad, dat. 27 (Laud), prob. Mag Mossad between Eile and Cashel in Co. Tipperary; see Hogan.
 Moernaib, dat. 26 (Laud).
 Muaid, dat. 24, R. Moy flowing into Killa Bay, Connaught.
 Muccus, dat. 24 (Laud).
 Mucrumu, dat. 24, near Athenry.
 Mugno, dat. 26, perhaps Mogno Mosenoc, now Dunmanogue, al. Monmohennock, Co. Kildare, $3\frac{1}{2}$ m. W. of Castle Dermot (Hogan).
 Muirisc, dat. 24 (Muirisc, Laud), in bar. of Tíreragh, Sligo.
 Muir Chaísp, 17, Caspian Sea.
 Muir Rúaid, 17, gen. Mara R., Red Sea.
 Muir Torrén, 17, the Mediterranean.
 Osreniu, dat. 25 (Laud).
 Raigniu, dat. 27 (Reigniu, Laud), in Co. Kilkenny; see Hogan s.v. Roigne.
 Raithlind, dat. 27, in Munster; see Hogan.
 Rechtaib, dat. 27 (Laud).
 Rédíb, dat. 25 (Laud).
 Reochu acc. 24, Loch Riach in West Connaught.
 Rian, dat. 24 (Laud).
 Rigdonn, dat. 25 (Laud), in the North.
 Rúirind, dat. 27 (Rairinn, Laud; Raraind, L.), Rearymore in Offaly.
 Rossad, dat. 27 (Laud).
 Sailtriu, dat. 25 (Laud), in Ulster. Cath Sailtire.
 Sathraib, dat. 25 (Laud).
 Scellig, gen. 12, the Skellig Rock off Kerry.
 Scetniu, dat. 24 (Laud).
 Scithia, 17, Scythia.
 Scuit n. pl. 16, the Scots.
 Sebníu, dat. 26 (Laud).
 Segsa, gen. 33. Segais is the name of the elf mound out of which the Boyne rises. O'Mulc. Gl.
 Seolaib, dat. 24 (Laud).
 Sidán, dat. 28, in Meath (?), Hogan.
 Sláine, dat. 28. Slane, Co. Meath, on the Boyne (Hogan).
 Sleamain, dat. 28, now Slewén or Slane in p. of Dysart, Westmeath (Stokes).
 Slébe Irruis deiscirt, acc. pl. 18.
 Slechtuib, dat. 24 (Laud).
 Slíab Betha, 9, now Slieve Beagh bet. Fermanagh and Monaghan.
 Slíab Cucais, 17, Caucasus Mountains.
 Slíab Elpa, gen. 34 (S. Eltta, Lsm.).
 Slíab Raisen (Réisen, L.), 34, now Slieve Rushel between Benn Eachlabra and Lough Erne.
 Sruib Bruin, dat. 25; now Shruve Brin, N.E. of Inishowen, Co. Donegal.
 Tarbgu, dat. 24, in Mag Ae, a plain in Co. Roscommon; see Windisch, Táin, p. 898.
 Temair Brega, dat. 28.
 Teamair Broga Niad, dat. 28. Tara tl. in par. of Durrów, King's Co. (?) (Hogan).
 Teathfa, dat. 28 (Teabhtha, L; Tethbai, Laud)=Tethba, in the Counties Longford and Westmeath.
 Tech Duind, 12, Bull Island, off Bantry Bay.
 Telchaibh, dat. 28 (Laud).
 Teidmmu, dat. 24 (Tedmniú, Laud; Teimhne, Ls.).
 Temair, Tara; gen. Temra, 7, 20; Temrach 1, 20, 21; dat. Temair 28, Temraig 20, Tara Hill, Co. Meath.
 Temair, dat. 27, in Munster (Laud).
 Tennmaig, dat. 24 (Laud), in Connaught.
 Tlachtga, dat. 28 (Laud), in Meath, near Athboy.
 Traigi, acc. 24, in West Connaught.
 Trebniú, dat. 24 (Laud).
 Tuatha Dé, 9, 34.
 Tulchaib, dat. 24 (Tilchaibh, Ls.; Telcaig, Laud).
 Tul Tuindi, acc. 9, now Tonntinna, a hill near Killaloe.
 Tuir Breogain, gen. 18, in Spain.
 Tuir Nemruaid, gen. 16.
 Turbi, dat. 27 (Laud) (?) Turvey, Co. Dublin.
 Tureduib, dat. 24 (Laud).
 Ui Néill, 1.
 Uisnech, acc. dat. 28, 32, 33, dat. Uisniuch, Laud; Uisnig, gen. 30, 32, Uisnagh Hill in Westmeath.
 Ulad, gen. pl. 3, 5, Ulstermen.
 Umull, dat. 24, Burrishoole, Co. Mayo.